

**DIVINE LITURGIE  
DE  
SAINT JEAN CHRYSOSTOME**

paroisse orthodoxe de l'annonciation  
32 rue de la Brisepotière  
49000 angers  
tel 06 82 02 07 53







## Repères chronologiques liturgiques (Cycle pascal)

Ce document présente les semaines liturgiques mentionnées dans le cadre de la Divine Liturgie, particulièrement les périodes durant lesquelles certains chants remplacent le chant habituel « Nous avons vu la vraie lumière... ».

### 1. Pâques (dimanche de la Résurrection)

Point de départ du cycle pascal. La fête de Pâques commence le dimanche de la Résurrection.

### 2. Semaine lumineuse (1re semaine après Pâques)

Va du dimanche de Pâques au samedi suivant. Tous les jours sont liturgiquement célébrés comme des dimanches. C'est la semaine la plus joyeuse de l'année liturgique.

### 3. 2e à 6e semaines après Pâques

Chaque semaine commence par un dimanche ayant un nom spécifique :

Semaine après Pâques	Nom du dimanche
2e semaine	Saint Thomas
3e semaine	Myrophores
4e semaine	Paralytique
5e semaine	Samaritaine
6e semaine	Aveugle-né

La clôture de la fête de Pâques a lieu le mercredi de la 6e semaine.

### 4. Ascension

Célébrée le jeudi de la 6e semaine après Pâques (40 jours après la Résurrection). Sa clôture a lieu le vendredi de la 7e semaine.

### 5. Samedi de la 7e semaine

Appelé samedi des défunts, il est dédié à la mémoire de tous les fidèles trépassés.

### 6. Pentecôte

Célébrée le dimanche de la 8e semaine après Pâques. Elle marque la fin du cycle pascal strict et le retour à l'usage habituel des chants liturgiques ordinaires.



## Chant après la communion selon le temps liturgique

Période liturgique	Chant après la communion	Tonalité
De Pâques (dimanche) jusqu'à la clôture de Pâques (mercredi de la 6e semaine après Pâques)	Tropeaire pascal : « Le Christ est ressuscité des morts... »	Ton pascal (usuel)
De l'Ascension (jeudi de la 6e semaine) jusqu'à sa clôture (vendredi de la 7e semaine)	Tropeaire de l'Ascension : « Tu es monté dans la gloire, ô Christ notre Dieu... »	Ton 4
Samedi de la 7e semaine (samedi des défunts avant Pentecôte)	Tropeaire des défunts : « Par la profondeur de la sagesse, Tu disposes tout avec amour... »	Ton 8
À partir de la Pentecôte (dimanche)	Reprise du chant habituel : « Nous avons vu la vraie lumière... »	Ton 2
Tout le reste de l'année (hors périodes ci-dessus)	« Nous avons vu la vraie lumière... »	Ton 2



# **DIVINE LITURGIE DE SAINT JEAN CHRYSOSTOME**

## **PROSCOMÉDIE OU PRÉPARATION**

**PRIÈRES INITIALES**

**VÊTURE DU CLERGÉ**

**PRÉPARATION DES SAINTS DONS**

**PRÉPARATION DES PARCELLES ET COMMÉMORAISON**





Un lecteur lit les tierces les sextes pendant ce temps de préparation :

## TIERCE

### PRIÈRES INITIALES

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.  
Roi du ciel, Consolateur, Esprit de vérité,  
toi qui es partout présent et qui remplis tout,  
Trésor de biens et Donateur de vie, viens et demeure en nous,  
purifie-nous de toute souillure et sauve nos âmes, toi qui es bonté.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. *(3 fois)*  
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,  
maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

Très sainte Trinité, aie pitié de nous.  
Seigneur, remets nos péchés.  
Maître, pardonne nos iniquités.  
Saint, visite-nous et guéris nos infirmités à cause de ton Nom.

Kyrie eleison. *(3 fois)* Gloire au Père... Maintenant et toujours...

Notre Père qui es aux cieux, que ton Nom soit sanctifié,  
que ton règne arrive, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel,  
remets-nous nos dettes comme nous remettons à nos débiteurs,  
et ne nous soumetts pas à l'épreuve, mais délivre-nous du malin.

### PSAUME 16

Exauce, Seigneur, ma justice,  
sois attentif à ma supplication ;  
prête l'oreille à ma prière,  
qui ne sort pas de lèvres trompeuses.  
Que mon jugement vienne de ta face,  
que mes yeux voient ton équité.  
Tu as mis mon cœur à l'épreuve,  
tu l'as visité dans la nuit.

Tu m'as éprouvé par le feu,  
et il ne s'est pas trouvé en moi d'iniquité.

Ma bouche n'a point parlé selon la manière des hommes ;  
à cause de la parole de tes lèvres,  
j'ai suivi des chemins ardu.

Affermis mes pas dans tes sentiers,  
afin que mes pieds ne chancellent pas.

J'ai crié, car tu m'as exaucé, ô Dieu !  
Incline vers moi ton oreille, et entends mes paroles.

Accomplis des merveilles de miséricorde,  
toi qui sauves ceux qui espèrent en toi.

Contre ceux qui s'opposent à ta droite,  
garde-moi, Seigneur, comme la prunelle de l'œil ;

sous la protection de tes ailes tu me couvriras,  
loin de la face des impies qui m'affligent.

Mes ennemis ont encerclé mon âme,  
ils ont fermé leur cœur,  
leur bouche parle avec orgueil.

Ils m'ont poussé dehors, et maintenant ils m'entourent.  
Ils ne tournent les yeux que vers la terre.

Ils se sont jetés sur moi comme un lion prêt à ravir,  
comme un lionceau tapi en embuscade.

Lève-toi, Seigneur, marche à leur rencontre,  
terrasse-les, délivre mon âme des impies,  
arrache ton glaive aux ennemis de ta main.

Seigneur, fais-les disparaître de la terre ;  
disperse-les durant leur vie.

De tes réserves leur ventre est rempli ;  
ils sont rassasiés de fils,  
et ils ont légué leur surplus à leurs petits enfants.

Et moi, dans la justice je paraîtrai devant ta face ;  
Je serai rassasié quand paraîtra devant moi ta gloire.



## PSAUME 24

Vers toi, Seigneur, j'élève mon âme ;  
mon Dieu, en toi je mets ma confiance :

que je ne sois pas confondu à jamais,  
que mes ennemis ne se rient pas de moi !

Car ceux qui t'attendent ne seront pas confondus ;  
qu'ils soient couverts de honte  
tous ceux qui commettent l'iniquité sans raison !

Fais-moi connaître tes voies, Seigneur,  
et enseigne-moi tes sentiers.

Conduis-moi selon ta vérité et enseigne-moi,  
car tu es le Dieu qui me sauve,  
et je t'ai attendu tout le jour.

Souviens-toi de ta compassion, Seigneur, et de ta miséricorde,  
car elles sont éternelles.

Des péchés de ma jeunesse et de mes ignorances  
ne te souviens pas ;  
souviens-toi de moi selon ta miséricorde,  
à cause de ta douce bonté, Seigneur.

Le Seigneur est suavité et droiture,  
c'est pourquoi il donne une loi aux pécheurs qui cheminent.

Il guide les doux dans la justice,  
il enseigne aux doux ses voies.

Toutes les voies du Seigneur sont miséricorde et vérité,  
pour ceux qui cherchent son testament et ses préceptes.

A cause de ton Nom, Seigneur, pardonne mon péché,  
car il est innombrable.

Quel est l'homme qui craint le Seigneur ?  
Il le guide par sa Loi dans le chemin qu'il a choisi.

Son âme habitera en des lieux de bonheur,  
et sa lignée possédera la terre en héritage.

Le Seigneur est l'appui de ceux qui le craignent,  
et son testament le leur manifeste.

Sans cesse mes yeux sont tournés vers le Seigneur :  
c'est lui qui dégagera mes pieds du filet.

Regarde vers moi, aie pitié de moi,  
car je suis solitaire et pauvre.

Les tribulations de mon cœur se sont multipliées ;  
délivre-moi de mes angoisses.

Vois mon humilité et mon labeur,  
et pardonne-moi tous mes péchés.

Vois mes ennemis, comme ils se sont multipliés !  
D'une haine injuste ils m'ont haï.

Garde mon âme et délivre-moi,  
que je ne sois pas couvert de honte,  
car j'ai mis en toi mon espérance.

Les hommes simples et droits se sont étroitement unis à moi,  
car je t'ai attendu, Seigneur.

Rachète Israël, ô Dieu,  
de toutes ses tribulations.

### **PSAUME 50**

Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde,  
et dans ton immense compassion, efface mon péché.

Lave-moi de plus en plus de mon iniquité,  
et de mon péché purifie-moi.

Car je connais mon iniquité,  
et mon péché est constamment devant moi.

Contre toi seul, j'ai péché,  
et j'ai fait le mal ou tes yeux.

Ainsi, tu seras trouvé juste en tes paroles,  
et tu seras vainqueur quand on te jugera.

Vois : dans l'iniquité j'ai été conçu,  
et dans les péchés ma mère m'a enfanté.

Mais tu aimes la vérité :  
tu m'as révélé les mystères et les secrets de ta sagesse.

Tu m'aspergeras avec l'hysope, et je serai purifié,  
tu me laveras, et je deviendrai plus blanc que la neige.

Tu me feras entendre des paroles de joie et d'allégresse,  
et ils exulteront, les os humiliés.

Détourne ta face de mes péchés,  
efface toutes mes iniquités.

Crée en moi un cœur pur, ô Dieu,  
et renouvelle en ma poitrine un esprit droit.

Ne me rejette pas loin de ta face,  
et ne retire pas de moi ton Esprit-Saint.

Rends-moi la joie de ton salut,  
et fortifie-moi par l'Esprit souverain.

J'enseignerai tes voies aux pécheurs,  
et les impies reviendront vers toi.

Délivre-moi du sang, ô Dieu, Dieu de mon salut,  
et ma langue exultera pour ta justice.

Seigneur, ouvre mes lèvres ;  
et ma langue exultera pour ta justice.

Seigneur, ouvre mes lèvres ;  
et ma bouche annoncera ta louange.

Si tu avais voulu un sacrifice, je te l'aurais offert,  
mais tu ne prends aucun plaisir aux holocaustes.

Le sacrifice qui convient à Dieu, c'est un esprit brisé ;  
un cœur broyé et humilié, Dieu ne le méprise point.

Accorde tes bienfaits à Sion dans ta bienveillance, Seigneur,  
et que soient relevés les murs de Jérusalem ;

alors tu prendras plaisir au sacrifice de justice,  
à l'oblation et aux holocaustes,  
alors on offrira de jeunes taureaux sur ton autel.

Gloire au Père... Maintenant...

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à toi, ô Dieu. *(3 fois)* Kyrie eleison. *(3 fois)*

## THÉOTOKION

Mère de Dieu, tu es la vigne véritable qui a fait pousser le fruit de vie.  
Nous t'en prions, notre Dame, intercède avec les Apôtres  
et tous les saints pour le salut de nos âmes.

Le Seigneur Dieu est béni, béni est-il de jour en jour.  
Qu'il nous conduise sur le chemin du salut,  
lui, notre Dieu, le Dieu qui sauve.

## TRISAGION ET NOTRE PÈRE

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. *(3 fois)*  
Gloire au Père...Maintenant et toujours...Amen.Très sainte Trinité, aie pitié de nous.  
Seigneur, remets nos péchés.

Maître, pardonne nos iniquités.  
Saint, visite-nous et guéris nos infirmités à cause de ton Nom.

Kyrie eleison. *(3 fois)*

Gloire au Père... Maintenant et toujours... Amen.

Notre Père qui es aux cieux, que ton Nom soit sanctifié,  
que ton règne arrive, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel,  
remets-nous nos dettes comme nous remettons à nos débiteurs,  
et ne nous soumetts pas à l'épreuve, mais délivre-nous du malin.

## PRIÈRE DES HEURES

Toi, qui en tout temps et à toute heure, au ciel et sur terre,  
es adoré et glorifié, Christ Dieu,  
longanime, riche en pitié, miséricordieux.

Qui aimes le juste et fais miséricorde au pécheur,  
qui appelles tout homme au salut  
par l'annonce des biens à venir,  
toi-même, Seigneur, à cette heure, accueille nos requêtes  
et dirige notre vie selon tes commandements.

Sanctifie nos âmes, rends chastes nos corps,  
redresse nos raisonnements, purifie nos pensées,  
et délivre-nous de toute affliction, de tout mal et de toute douleur.

Entoure-nous de tes anges saints afin que,  
protégés, gardés et conduits par eux,  
nous parvenions à l'unité de la foi  
et à la connaissance de ta gloire inaccessible,  
car tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

Kyrie eleison. *(3 fois)*

Gloire au Père... Maintenant et toujours...

Toi plus vénérable que les Chérubins,  
et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins,  
qui sans tache enfantas Dieu le Verbe,  
toi véritablement la Mère de Dieu, nous t'exaltons.



# SEXTTE

## PRIÈRES INITIALES

*Habituellement, Sextte se dit à la suite de Tierce et on enchaîne directement avec l'Invitatoire : " Venez, adorons... " après la Prière de Tierce.*

*Si on dit Sextte indépendamment de Tierce, on dit d'abord les Prières initiales (page 5), puis :*

Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, notre Roi.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ lui-même, notre Roi et notre Dieu.

## PSAUME 53

Ô Dieu, en ton Nom, sauve-moi,  
et par ta puissance, rends-moi justice.

Ô Dieu, exauce ma prière,  
prête l'oreille aux paroles de ma bouche.

Car des étrangers se sont levés contre moi,  
des ennemis puissants cherchent mon âme,  
et ils ne mettent pas Dieu devant leurs yeux.

Mais voici que Dieu vient à mon secours,  
et le Seigneur prend mon âme avec lui.

Fais retomber le mal sur mes adversaires ;  
en ta vérité, détruis-les.

De toute ma volonté, je t'offrirai un sacrifice ;  
je confesserai ton Nom, Seigneur,  
car il est bon.

Car tu m'as délivré de toutes mes tribulations,  
et mon œil a regardé avec assurance mes ennemis.



## PSAUME 54

Prête l'oreille à ma prière, ô Dieu,  
et ne méprise pas ma supplication.

Sois attentif, écoute-moi :  
tandis que je médite, la tristesse m'accable,  
et je suis dans le trouble

à cause des cris de l'ennemi  
et de la tribulation que m'inflige le pécheur.

Ils déversent sur moi l'iniquité  
avec colère ils me persécutent.

Mon cœur est troublé au-dedans de moi,  
les terreurs de la mort sont tombées sur moi.

Crainte et tremblement m'ont saisi,  
et la ténèbre m'enveloppe.

Et j'ai dit : Qui me donnera des ailes  
comme celles de la colombe ?  
Je m'envolerai et je trouverai le repos.

Voici que je me suis enfui au loin,  
et j'ai demeuré au désert.

J'attendais Dieu,  
lui qui me sauve de la peur et de la tempête.

Submerge-les, Seigneur, et divise leurs langues,  
car je vois l'iniquité et la contestation dans la ville ;

de jour et de nuit, elles l'entourent et occupent ses remparts,  
l'iniquité, la souffrance et l'injustice sont au milieu d'elle,  
et jamais l'usure et la tromperie ne s'éloignent de ses places.

Si encore un ennemi m'avait insulté, je l'aurais supporté,  
et si contre moi s'élevait celui qui me hait,  
je pourrais me dérober ;



mais toi, un homme avec qui je n'avais qu'une âme,  
dont j'avais fait un chef, mon compagnon ;

avec moi, tu partageais de douces nourritures ;  
dans la maison de Dieu, nous marchions en parfait accord.

Que sur fonde la mort,  
qu'ils descendent vivants aux enfers,  
car le mal est dans leur demeure, au milieu d'eux.

Pour moi, j'ai crié vers Dieu,  
et le Seigneur m'a exaucé.

Le soir, le matin et à midi, j'en ferai le récit ;  
j'en publierai la nouvelle, et il exaucera ma demande.

Il rachètera mon âme et l'établira dans la paix,  
loin de ceux qui m'attaquent :  
car ils sont nombreux contre moi.

Il entendra, Dieu, et il les humiliera,  
lui qui est avant les siècles,

car il n'y a pas pour eux d'amendement,  
parce qu'ils ne craignent pas Dieu.

Il a étendu la main pour leur rendre ce qu'ils méritaient :  
ils ont profané son alliance.

Ils ont été dispersés par la colère de sa face,  
et leurs cœurs se sont rapprochés.

Leurs paroles sont plus douces que l'huile,  
et ce sont des traits acérés.

Jette ton souci sur le Seigneur, et lui te nourrira ;  
il ne laissera pas le juste éternellement agité par les flots.

Et toi, ô Dieu, tu pousses les impies dans le gouffre de perdition,  
les hommes de sang et de ruse  
ne verront pas la moitié de leurs jours.  
Et moi, Seigneur, j'espère en toi.

## PSAUME 90

Celui qui demeure sous le secours du Très-Haut,  
repose sous la protection du Dieu du ciel ;  
il dit au Seigneur : Tu es mon soutien et mon refuge,  
mon Dieu, en qui je mets mon espérance.

Car c'est lui qui me délivrera du lacet des chasseurs  
et des paroles qui sèment le trouble.

Il te couvrira à l'ombre de ses épaules,  
et sous ses ailes tu trouveras l'espérance ;  
sa vérité t'entourera comme un bouclier.

Tu ne craindras pas les terreurs de la nuit,  
ni la flèche qui vole pendant le jour,

ni ce qui chemine dans les ténèbres,  
ni la chute, ni le démon de midi.

Mille tomberont à ton côté,  
et dix mille à ta droite ;  
mais toi, l'ennemi ne pourra t'approcher.

Il suffira que tes yeux regardent,  
et tu verras le châtiment des pécheurs.

Car toi, Seigneur, tu es mon espérance ;  
tu as fait du Très-Haut ton refuge.

Le mal ne pourra t'atteindre,  
ni le fléau approcher de ta tente,

car il a pour toi donné ordre à ses anges  
de te garder en toutes tes voies.

Sur leurs mains ils te porteront,  
pour que ton pied ne heurte contre la pierre.

Sur l'aspic et le basilic tu marcheras,  
et tu fouleras le lion et le dragon.

parce qu'il a espéré en moi, je le délivrerai,  
je le protégerai parce qu'il a connu mon Nom.

Il criera vers moi, et je l'exaucerai ;  
je serai avec lui dans la tribulation,  
je le délivrerai et le glorifierai.

Je le rassasierai de longs jours,  
et je lui ferai voir mon salut. "

Gloire au Père... Maintenant et toujours...

Kyrie eleison (*3 fois*)

### THÉOTOKION

À cause de nos fautes innombrables, nous n'avons pas l'audace de parler,  
ô Vierge et Mère de Dieu, intercède donc auprès de celui qui est né de toi,  
car la prière d'une Mère a le pouvoir d'obtenir la bienveillance du Maître.

Ne méprise pas les supplications des pécheurs, ô Toute-vénérable ;  
car il est plein de miséricorde et il peut nous sauver,  
celui qui a daigné souffrir pour nous.

Que bien vite nous préviennent tes miséricordes, Seigneur,  
en l'extrême misère où nous sommes réduits.  
Viens à notre secours, ô Dieu notre Sauveur, pour la gloire de ton Nom.  
Délivre-nous de nos péchés, Seigneur, et sois-nous propice à cause de ton Nom.

### TRISAGION - NOTRE PÈRE

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. (*3 fois*)  
Gloire au Père... Maintenant...

Très sainte Trinité, aie pitié de nous.  
Seigneur, remets nos péchés.  
Maître, pardonne nos iniquités.  
Saint, visite-nous et guéris nos infirmités à cause de ton Nom.

Kyrie eleison. (*3 fois*) Gloire au Père... Maintenant...

Notre Père qui es aux cieux, que ton Nom soit sanctifié,  
que ton règne arrive, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel, remets-nous nos dettes  
comme nous remettons aussi à nos débiteurs,  
et ne nous soumetts pas à l'épreuve, mais délivre-nous du malin.

**PRÊTRE :** Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire,  
Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

## PRIÈRE DES HEURES

Toi, qui en tout temps et à toute heure, au ciel et sur terre,  
es adoré et glorifié, Christ Dieu,  
longanime, riche en pitié, miséricordieux.

Qui aimes le juste et fais miséricorde au pécheur,  
qui appelles tout homme au salut  
par l'annonce des biens à venir,  
toi-même, Seigneur, à cette heure, accueille nos requêtes  
et dirige notre vie selon tes commandements.

Sanctifie nos âmes, rends chastes nos corps,  
redresse nos raisonnements, purifie nos pensées,  
et délivre-nous de toute affliction, de tout mal et de toute douleur.

Entoure-nous de tes anges saints afin que,  
protégés, gardés et conduits par eux,  
nous parvenions à l'unité de la foi  
et à la connaissance de ta gloire inaccessible,  
car tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

Kyrie eleison (*3 fois*)

Gloire au Père... Maintenant et toujours...

Toi plus vénérable que les Chérubins,  
et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins  
qui sans tache enfantas Dieu le Verbe,  
toi véritablement la Mère de Dieu, nous t'exaltons.

**Au nom du Seigneur, Père, bénis !**

# **DIVINE LITURGIE DE SAINT JEAN CHRYSOSTOME**

## **LITURGIE DES CATÉCHUMÈNES**

**PRIÈRES INITIALES**

**GRANDE LITANIE DE PAIX**

**PREMIÈRE ANTienne**

**DEUXIÈME ANTienne**

**TROISIÈME ANTienne**

**PETITE ENTRÉE**

**TROPAIRES ET KONDAKION**

**TRISAGION**

**PROKIMENON**

**ÉPÎTRE**

**ALLÉLUIA**

**ÉVANGILE**

**PRIÈRES POUR LES CATÉCHUMÈNES**



# LITURGIE DES CATÉCHUMÈNES

## PRIÈRES INITIALES

*Après la préparation des dons à la table de préparation, le prêtre et le diacre se rendent directement, sans sortir du sanctuaire, devant l'autel. Ils font trois inclinations et disent à mi-voix les prières suivantes :*

CLERGÉ : Roi céleste, Consolateur, Esprit de vérité, toi qui es partout présent et qui remplis tout, Trésor des biens et Donateur de vie, viens et demeure en nous. Purifie-nous de toute souillure et sauve nos âmes, toi qui es bonté.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre, aux hommes, bonne volonté. (Lc 2, 14)

Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange. (Ps 50, 17)

*Le prêtre baise l'évangéliste, l'autel et la croix de bénédiction. Le diacre s'incline devant le prêtre, lève l'oracion de la main droite et dit :*

DIACRE : Voici le temps d'agir pour le Seigneur. Bénis, père.

*Le prêtre le bénit en disant :*

PRÊTRE : + Béni soit notre Dieu en tout temps, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

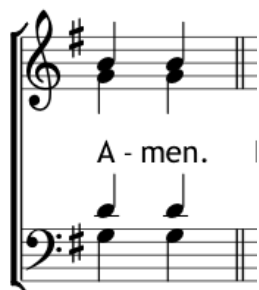
*Le diacre sort du sanctuaire par la porte nord et se rend à sa place ordinaire devant les portes royales. Il s'incline trois fois, puis il proclame :*

DIACRE : Père, daigne bénir.

*Le prêtre élève l'évangéliste et trace le signe de croix au-dessus de l'antimension en disant d'une voix forte :*

**PRÊTRE : Béni est le règne du Père et du Fils et du Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles**

**TOUS : Amen.**



*Au temps pascal, le clergé ajoute ici le Tropaire de Pâques (jusqu'à l'Ascension) :*

*"Christ est ressuscité..." 2 x, puis à la 3<sup>ème</sup> reprise le choeur termine le tropaire :*

**CHOEUR : « à ceux qui sont dans les tombeaux il a donné la Vie »**

## GRANDE LITANIE DE PAIX



DIACRE : En paix, prions le Seigneur.

**TOUS : Kyrie eleison.**

DIACRE : Pour la paix d'en haut et le salut de nos âmes, prions le Seigneur.

**TOUS : Kyrie eleison.**

DIACRE : Pour la paix du monde entier, la stabilité des saintes Églises de Dieu et l'union de tous, prions le Seigneur.

**TOUS : Kyrie eleison.**

DIACRE : Pour cette sainte maison, ceux qui y pénètrent avec foi, piété et crainte de Dieu, prions le Seigneur.

**TOUS : Kyrie eleison.**

DIACRE : Pour notre père et bienheureux patriarche (métropolitain) Cyrille, notre évêque Jean, l'ordre vénérable des prêtres, le diaconat en Christ, pour tout le clergé et le peuple, prions le Seigneur.

**TOUS : Kyrie eleison.**





**DIACRE :** Pour notre pays et ceux qui le gouvernent et en particulier pour les serviteurs de Dieu NN..., prions le Seigneur.

**TOUS : Kyrie eleison.**

**DIACRE :** Pour cette ville, pour toute ville et contrée et les fidèles qui y demeurent, prions le Seigneur.

**TOUS : Kyrie eleison.**

**DIACRE :** Pour un temps favorable, l'abondance des fruits de la terre et des jours de paix, prions le Seigneur.

**TOUS : Kyrie eleison.**

**DIACRE :** Pour ceux qui sont en mer et dans les airs, pour les voyageurs, les malades, les affligés, les prisonniers, pour tous ceux qui peinent et pour le salut de tous, prions le Seigneur.

**TOUS : Kyrie eleison.**

**DIACRE :** Pour qu'il nous délivre de toute affliction, colère, péril et nécessité, prions le Seigneur.

**TOUS : Kyrie eleison.**

**DIACRE :** Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu par ta grâce.

**TOUS : Kyrie eleison.**

**DIACRE : Faisant mémoire de la toute sainte, ... confions-nous nous-mêmes et les uns les autres et toute notre vie au Christ notre Dieu.**



**TOUS :**

— ^ v /° \  
**À toi-oi, Seigneur.**

**PRÊTRE : Seigneur notre Dieu, toi dont la force est invincible, ....  
Car à toi conviennent tout honneur, gloire et adoration, Père, Fils  
et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.**



/°\\ //° \

**TOUS : A--a--a--men.**

*Le diacre se place devant l'icône du Sauveur pendant le chant de la Première Antienne.*

## PREMIÈRE ANTIEUNE

*Le dimanche, versets du Psaume 102*

*1ère antienne des typiques, ton 1*

*mélodie à l'alto*

Bé-nis le Sei-gneur, ô mon â - me ; Tu es bé - ni, Sei - gneur.

Bé-nis le Sei gneur, ô mon â - me ; et que tout ce qui est en moi

bé - nis - se son saint Nom.

*strophes suivantes : idem*

// \: / / /°  
⇒ Bénis le Seigneur ô mon âme, /  
tu es béni Seigneur.  
// \: / / /° \  
Bénis le Seigneur ô mon âme, / et que tout ce  
qui est en moi, bénisse son Saint Nom.  
// \: / / /° \  
Bénis le Seigneur ô mon âme, / et n'oublie  
aucun de ses bienfaits.  
// \: / / /  
C'est lui qui pardonne toutes tes iniquités, /  
qui guérit toutes tes maladies, / qui rachète ta  
Vie de la corruption,

// :\  
**Qui te couronne de miséricorde et de**  
 / / / \ \ / /  
**compassion / qui comble de biens ton désir; /**  
 \ \  
**ta jeunes-se, com-me pour l’aigle, sera**  
 \  
**renouvelée.**

// : \ / / /  
**Le Seigneur fait miséricorde, /**  
 \ \ \  
**Il rend justice aux opprimés.**

// : \ / / /  
**Il a révélé ses voies à Moïse /**  
 \ \ \  
**et ses volontés aux fils d’Israël.**

// :\  
**Le Seigneur est compatissant et**  
 / / /  
**miséricordieux, /**  
 \ \ \  
**longanime et plein de miséricorde.**

// : \ / / /  
**Il ne sera pas irrité à jamais, /**  
 \ \ \  
**son ressentiment n’est pas pour les siècles.**



// : \ / / /  
**Il n'agit pas envers nous selon nos iniquités, /**

\ \ \\  
**Il ne nous rend pas selon nos péchés.**

// : \ /  
**Car autant les Cieux sont élevés au-dessus de**  
/ /

**la Terre, /**

\  
**autant le Seigneur a établi sa miséricorde sur**  
\ \\  
**ceux qui le craignent.**

// : \ / / /  
**Bénissez le Seigneur, tous ses anges, /**  
\ \ / /  
**forts et puissants, qui accomplissez sa**  
**Parole, /**

\ \\  
**attentifs au son de ses paroles.**

// : \ / / /  
**Bénissez le Seigneur, toutes ses puissances, /**  
\ \ \\  
**ses serviteurs qui accomplissez sa volonté.**



// :\                      /   /   /  
**Bénissez le Seigneur, toutes ses œuvres, /**  
 \                      \                      \  
**en tout lieu de sa souveraineté ;**

*dernière strophe :*

Bé-nis le Sei-gneur, ô mon â - me ; et que tout ce qui est en moi

bé - nis - se son saint Nom. Tu es bé - ni, Sei - gneur.

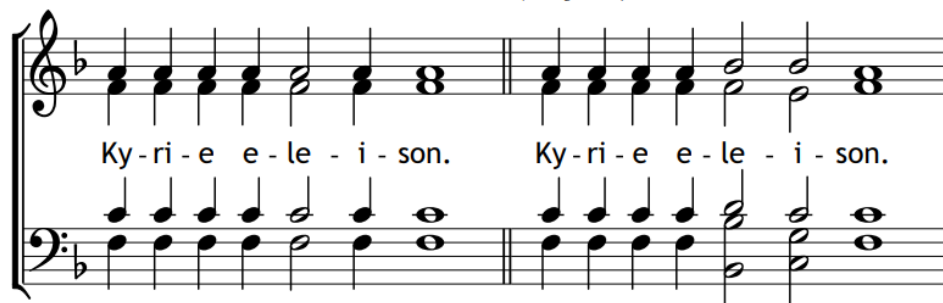
// :\                      /   /   /  
**Bénis le Seigneur ô mon âme ; /**  
 \                      \  
**et que tout ce qui est en moi bénisse son**  
 /   /  
**Saint Nom. //**  
 \                      \                      \  
**Tu es bénis, Seigneur.**



## PETITE ECTÉNIE

*Le diacre se rend à sa place habituelle, devant les portes saintes, pour les petites ecténies (litanies).*

### *Petite litanie (majeur)*



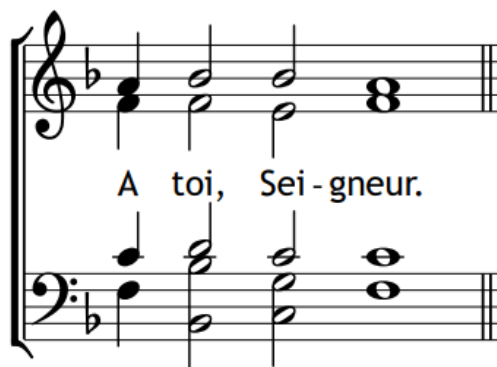
DIACRE : Encore et encore, en paix, prions le Seigneur.

**TOUS : Kyrie eleion.**

DIACRE : Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

**TOUS : Kyrie eleison.**

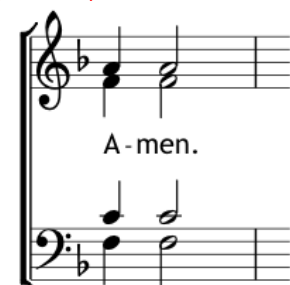
DIACRE : **Faisant mémoire de la toute sainte, toute pure**, bénie par-dessus tout, notre glorieuse Souveraine la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, avec tous les saints, **confions-nous nous-mêmes et les uns les autres et toute notre vie au Christ notre Dieu.**



**TOUS : A toi, Seigneur.**

PRÊTRE : Seigneur notre Dieu, sauve ton peuple et bénis ... Car à toi appartiennent la force, le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

**TOUS : Amen.**



*Le diacre se place devant l'icône du Sauveur pendant  
le chant de la deuxième antienne.*

## **DEUXIÈME ANTIEPNE** *Le dimanche, versets du Psaume 14*

*Liturgie*

*2e antienne - Fils unique...*

*mélodie au ténor*

*d'après Maxime Kovalevsky*

Gloire au Père et au Fils

et au Saint Esprit. Loue le Sei-gneur, ô mon âme ! Je

louerai le Seigneur tou-te ma vie, je chanterai mon Dieu

2e antienne + Fils unique, Kovalevsky - 7p



②

tant que je se-rai. Ne met-tez pas vo-tre foi dans

les princes, des fils d'hommes im-puis-sants à sau-ver.

②

Leur souffle s'en ira ils retourne-ront à leur glèbe, ce

①

jour-là pé-ri-ront leurs pen-sées. Bien-heu-reux ce-lui qui

a pour aide le Dieu de Ja-cob, et son espoir dans le Sei-gneur

son Dieu, qui a fait le ciel et la terre, la mer et tout

ce qu'ils ren-ferment qui garde la vé-ri-té pour les siècles.

Il rend jus-tice aux op-pri-més, Il donne la nour-ri-ture

②

aux af-fa-més. Le Sei-gneur li-bè-re les en-chaî-nés,

①

le Seigneur donne la sa-gesse aux a-veugles. Le Sei-gneur

re-lève ceux qui sont a-bat-tus, le Sei-gneur ai-me

①

les justes. Le Sei-gneur pro-tè-ge les é-tran-gers, Il

soutient l'orphe-lin et la veuve, Il détruit le che-min des

im-pies. Le Sei-gneur rè-gne-ra pour les siècles ; Il

est ton Dieu, ô Si-on, d'âge en âge.

Et maintenant

et toujours et pour les siè-cles des siècles. A - men.

« FILS UNIQUE » (*Hymne de l'Empereur Justin*)

Fils unique et Ver - be de Dieu,

toi qui es im - mor - tel, et qui daigna pour

no-tre sa-lut t'in-carner de la sain-te Mè - re de Dieu

et tou-jours vier-ge Ma-rie, et qui sans chan-ge-ment

te fis homme, et fus cruci - fi - é, ô Christ Dieu,

par la mort ay - ant vain - cu la mort, é - tant

l'un de la Sain - te Tri - ni - té, glo - ri - fi - é

a - vec le Père et le Saint Es - prit, sau - ve - nous.

2e antienne + Fils unique, Kovalevsky - 7p

06102015

7

## PETITE ECTÉNIE

DIACRE : Encore et encore, en paix, prions le Seigneur.



**TOUS : Kyrie eleison.**

DIACRE : Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

**TOUS : Kyrie eleison.**

DIACRE : Faisant mémoire de la toute sainte, toute pure, bénie par-dessus tout, notre glorieuse Souveraine la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, avec tous les saints, confions-nous nous-mêmes et les uns les autres et toute notre vie au Christ notre Dieu.



**TOUS : À toi, Seigneur.**

PRÊTRE : Toi qui nous donnes ces communes et unanimes prières, ...la connaissance de ta vérité et dans celui qui vient la vie éternelle.

**Car tu es un Dieu bon et ami des hommes, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.**

**TOUS : A—men.**

*Le diacre rentre dans le sanctuaire par la porte sud.*

## TROISIÈME ANTIEUNE (Les Béatitudes)

*Béatitudes*  
*Kiev-Petchersk*

Dans ton Royaume souviens-toi de nous, Sei - gneur,

quand Tu vien-dras dans ton Ro-yau - me. Bien-heu-reux les

pau-vres en es-prit, car le Ro-yau-me des cieux est à eux.

Bien-heu-reux les af-fli-gés, car ils se-ront con-so-lés.

Béatitudes (Kiev-Petchersk) - 4p



Bien-heu-reux les doux, car ils hé-ri-te-ront la ter-re.

Bien-heureux les affamés et as-soif-fés de jus-ti-ce,

car ils se-ront ras-sa-siés. Bien-heu-reux les mi-sé-

ri-cor-di-eux, car ils ob-tien-dront mi-sé-ri-cor-de.

Bien-heu-reux les cœurs purs, car ils ver-ront Dieu.

Bien-heu-reux les ar - ti - sans de paix, car ils se-ront

ap-pe-lés fils de Dieu. Bien-heureux les persé-cu-tés

pour la jus-ti-ce, car le Ro-yau-me des cieux est à eux.

Béatitudes (Kiev-Petchersk) - 4p

3

Bien-heureux serez-vous lorsqu'on vous outragera, / et qu'on vous

per-sécuera et qu'on dira faussement de vous toute sorte de mal

à cau-se de moi. Ré-jouissez-vous et soyez dans l'allégresse, /

car votre récompense se - ra gran - de dans les cieux.

DIACRE : Bénis, père, la sainte entrée.

PRÊTRE : + **Bénie soit l'entrée de ton sanctuaire, maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.**

## PETITE ENTRÉE

DIACRE/PRETRE : Sagesse. Tenons-nous droit.

*Le prêtre et le diacre pénètrent dans le sanctuaire par les portes royales ; le diacre dépose l'évangélaire sur l'autel*

*Liturgie - Petite entrée*    ton 2 mineur, mélodie de Moscou

Venez, adorons et prosternons-nous de - vant le Christ.

The first system of musical notation is in G minor (one flat) and 4/4 time. It features a treble and bass staff. The melody begins with a half note G4, followed by a whole rest, then a half note A4, and a quarter note Bb4. The bass line starts with a half note G3, followed by a whole rest, then a half note A3, and a quarter note Bb3. The lyrics are written below the staves.

Sau - ve - nous, ô Fils de Dieu,

The second system continues the melody. The treble staff has a half note G4, a whole rest, and a half note A4. The bass staff has a half note G3, a whole rest, and a half note A3. The lyrics are written below the staves.

toi qui es ressuscité d'en - tre les morts,  
toi qui es admirable dans tes saints,  
par les prières de la Mè - re de Dieu,

The third system continues the melody. The treble staff has a half note G4, a whole rest, and a half note A4. The bass staff has a half note G3, a whole rest, and a half note A3. The lyrics are written below the staves.

nous qui te chan - tons : Al - le - lu - ia.

The fourth system continues the melody. The treble staff has a half note G4, a whole rest, and a half note A4. The bass staff has a half note G3, a whole rest, and a half note A3. The lyrics are written below the staves.

## TROPAIRES ET KONDAKION

*Le chœur chante (voir le calendrier liturgique – dossier « Parties variables ») : à préparer avant la liturgie*

① *Troaire indiqué au propre du jour (tons 1 à 8)*

variable (voir calendrier liturgique)

② *Troaire de l'Eglise (fixe)*

---

③ *Kondakion du dimanche (mélodies des tropaires tons 1 à 8)*

variable (voir calendrier liturgique)

④ *Kondakion de l'Eglise (fixe)*

---

⑤ *Prokimenon du dimanche (tons 1 à 8)*

variable (voir calendrier liturgique)

⑥ *Alleluia (tons 1 à 8)*

variable (voir calendrier liturgique)

① *Troaire du ton du jour à intercaler ici  
(extraire le Troaire du jour)*



② *Tropeaire de l'Annonciation Ton 4 (fixe)* (Fa M- la)

*Mélodie des Tropaires – ton 4*

A musical score for the song "The Rose Tree". It features a treble and bass staff. The treble staff has a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. The bass staff has a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. The score includes a first ending marked with a circled "1" and a second ending marked with a circled "2". The first ending leads to a section marked with a circled "F" (F#). The score ends with a double bar line.

**CHOEUR :** Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit...  
(ou après le 1<sup>er</sup> kondakion si un tropaire suit celui-ci)





③ *Kondakion de la fête ou du dimanche (ton 1 à 8)*

③ *Kondakion du dimanche à intercaler ici  
(extraire le ton du Kondakion du jour  
avant la liturgie dans la liste qui suit)*



*Après le Kondakion du dimanche ③:*

CHOEUR : ... et maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

*④Kondakion de l'Annonciation (ton 8)*

CHOEUR : (FaM-la)

̄ / / / \ \  
̄ A toi qui combats pour nous, tes serviteurs, /  
/ / / \ \  
n̄ous adressons des chants de victoire, car tu  
\ \ \ \ \  
n̄ous as délivrés des malheurs, /  
/ / / \ \  
̄ et nous t'offrons des hymnes d'action de grâce,  
\ \ \ \ \  
ô Mère de Dieu . /  
/ / / \ \ \ \  
Toi dont la puissance est invincible, /  
/ / / ' \ \  
délivre-nous de tout péril, afin que nous te  
\  
clamions : //  
/ / / \ \ \ \  
Réjouis-toi Épouse inépousée.



## TRISAGION

DIACRE : Bénis, père, le temps du Trisagion.

*(pendant le kondakion de l'annonciation)*

DIACRE ou PRETRE : **Prions le Seigneur.**

TOUS : **Kyrie eleison.**

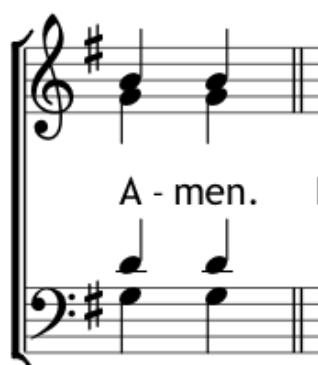


PRÊTRE : **Dieu Saint, toi qui reposes dans les saints, ...**

**Car tu es Saint, ô notre Dieu, et nous te rendons gloire,  
Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours...**

DIACRE ou PRETRE : **Et aux siècles des siècles.**

TOUS : **Amen.**



TOUS : **(3x)** (*mi<sub>m</sub> - sol*)

*\_ / \ : \ \_ / \ : / // / \ : / \ \ / \ \ /*  
**Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous.**

*Trisagion*

A - men. Saint Dieu, saint Fort,

saint Im - mor - tel, aie pi - tié de nous.

*recto tono*

TOUS : **Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.**

saint Im - mor - tel, aie pi - tié de nous.

*// / \ : / \ \ / \ \ /*  
Tous : **Saint Immortel, aie pitié de nous.**

# Trisagion

A - men. Saint Dieu, saint Fort,

saint Im - mor - tel, aie pi - tié de nous.

**TOUS :**

*\_//^: \ \_//^: / // / \: / \ \ / \ /*  
**Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous.**

## ⑤ PROKIMENON (*Graduel*)

**DIACRE ou PRETRE : Soyons attentifs.**

**PRÊTRE : Paix à tous.**

**LECTEUR : Et à ton esprit.**

**DIACRE : Sagesse.**

**LECTEUR : Prokimenon ton A [du jour 1 à 8 (*calendrier*)].**

**LECTEUR : *prokimenon du jour lu* (*voir page ci contre*)**

**CHOEUR : *prokimenon chanté***

**LECTEUR : *verset lu***

**CHOEUR : *prokimenon chanté***

**(LECTEUR : Autre Prokimenon ton B [ton 1 à 8 (*calendrier*)])**

**LECTEUR : *première strophe du prokimenon du jour lue*  
(*voir page ci contre*)**

**CHOEUR : *seconde strophe du prokimenon chantée***

**DIACRE ou PRETRE : Sagesse.**

## ÉPÎTRE

**LECTEUR : Lecture de l'Épître...**

**DIACRE ou PRETRE : Soyons attentifs.**

*Le lecteur lit l'Épître*

**PRÊTRE : Paix à toi qui as lu.**

**LECTEUR : Et à ton esprit.**

**DIACRE ou PRETRE : Sagesse.**





## ⑥ ALLÉLUIA

LECTEUR : Alleluia **ton C** (*ton du jour voir calendrier liturgique*)

« Alleluia, Alleluia, Alleluia ! »

CHŒUR : Alléluia, alléluia, alléluia (*ton du jour*)

LECTEUR : lit le verset de l'Alleluia du jour

*(à placer ci-contre)*

CHŒUR : Alléluia, alléluia, alléluia

*[LECTEUR : (Second verset)*

*CHŒUR : Alléluia, alléluia, alléluia]*

*Pendant la lecture de l'Épître puis le chant de l'Alléluia, le diacre prend l'encensoir, le fait bénir par le prêtre et encense l'autel, le sanctuaire, les icônes et le peuple.*





## ÉVANGILE

PRÊTRE : **Fais briller en nos cœurs, Maître ami des hommes, ... maintenant et toujours et aux siècles des siècles.**

**TOUS : Amen.**

DIACRE : Bénis, père, celui qui va annoncer l'Évangile selon le saint apôtre et évangéliste N...

PRÊTRE : + **Par les prières du saint et glorieux apôtre et évangéliste N.. notre Seigneur Jésus-Christ.**

DIACRE ou PRÊTRE : Sagesse. Tenons-nous droit. Écoutons le saint Évangile.

PRÊTRE : **Paix à tous.**

TOUS : **Et à ton esprit.**



DIACRE ou PRÊTRE : **Lecture du saint Évangile selon saint N...**

TOUS : **Gloire à toi, Seigneur, gloire à toi.**



**PRÊTRE : Soyons attentifs.**

*Lecture de l'Évangile du jour*

*A la fin de la lecture de l'Évangile :*

**TOUS : Gloire à toi, Seigneur, gloire à toi.**



*La lecture terminée, le prêtre bénit le diacre :*

**PRÊTRE : Paix à toi qui annonces la Bonne Nouvelle.**

*Le diacre rentre au sanctuaire par les portes royales, remet l'évangélaire au prêtre qui le replace sur l'autel*

*Ici se place l'homélie*

## LITANIES APRÈS L'ÉVANGILE

*Après l'homélie, le diacre sort du sanctuaire et, tourné vers l'autel, devant les portes royales, il dit la prière pour toute l'Église :*

1, puis 2, puis (1+2+3), (1+2+3), ....

① Ky - ri - e e - le - i - son ② Ky - ri - e e - le - i - son

③ Ky - ri - e e - le - i - son.

**DIACRE ou PRETRE : Disons tous de toute notre âme, de tout notre esprit, disons :**

**TOUS : Kyrie eleison ①**

**DIACRE :** Seigneur, Dieu de nos pères, nous Te prions, écoute-nous et aie pitié de nous.

**TOUS : Kyrie eleison ②**

**DIACRE :** Aie pitié de nous, ô Dieu, dans ta grande miséricorde, nous te prions, écoute-nous et aie pitié de nous.

**TOUS : Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie ele-e-ison ①②③**

DIACRE : Nous Te prions encore pour notre père et bienheureux patriarche Cyrille, pour son Eminence **notre archevêque Jean de Doubna et pour tous nos frères en Christ.**

*Pendant cette clause, le prêtre déplie la première partie de l'antimension.*

TOUS : */ / \:* *\* */ // \ \*  
**Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie ele-e-ison ①②③**

DIACRE : Nous prions encore pour ce pays la France, **pour ceux qui le gouvernent et pour tout son peuple.**

TOUS : */ / \:* *\* */ // \ \*  
**Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie ele-e-ison ①②③**

DIACRE : Nous prions encore pour nos frères, les prêtres, les moines, et pour toute notre fraternité en Christ.

TOUS : */ / \:* *\* */ // \ \*  
**Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie ele-e-ison ①②③**

DIACRE : Nous prions encore pour obtenir miséricorde, vie, paix, santé, salut, protection, pardon et rémission **des péchés des serviteurs de Dieu** (les membres de la paroisse / les frères et les sœurs de ce Saint monastère)

TOUS : */ / \:* *\* */ // \ \*  
**Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie ele-e-ison ①②③**

DIACRE : Nous prions encore pour les très Saints patriarches orthodoxes de bienheureuse mémoire, pour les bienheureux fondateurs de ce saint temple, pour tous nos pères et **frères orthodoxes qui reposent ici et en tout lieu.**

TOUS : */ / \:* *\* */ // \ \*  
**Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie ele-e-ison ①②③**

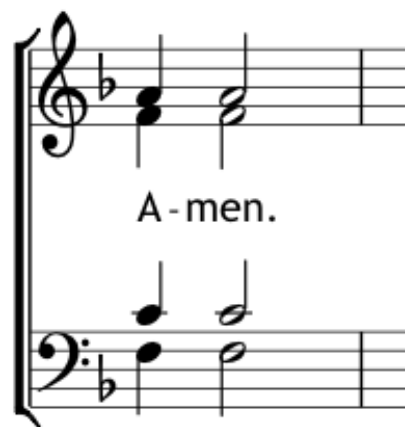
DIACRE : Nous prions encore pour tous ceux qui apportent des dons et qui font le bien dans ce saint et vénérable temple, pour ceux qui y travaillent, qui y chantent, et pour tout le peuple ici présent qui attend de **Toi grande et abondante Miséricorde.**

TOUS : */ / \:* *\* */ // \ \*  
**Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie ele-e-ison ①②③**

*Voir le propre : ici éventuelle litanie pour les défunts*

PRÊTRE : Seigneur notre Dieu, reçois cette prière ...  
**Car tu es un Dieu miséricordieux et ami des Hommes,  
et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit,  
maintenant et toujours et aux siècles des siècles.**

TOUS : **Āmen.**



## PRIÈRES POUR LES CATÉCHUMÈNES

DIACRE ou PRETRE : **Catéchumènes, priez le Seigneur.**



**TOUS : Kyrie eleison, Kyrie eleison...**

*(ad libitum très doucement et sans interruption pendant la prière du diacre ou du prêtre)*

DIACRE : Fidèles, prions pour les catéchumènes...

**TOUS : Kyrie eleison,**

DIACRE : afin que le Seigneur leur fasse miséricorde, ...

**TOUS : Kyrie eleison,**

DIACRE : qu'il leur enseigne la parole de vérité, ...

**TOUS : Kyrie eleison,**

DIACRE : qu'il leur révèle l'Évangile de justice, ...

*Pendant cette clause, le prêtre déplie la deuxième partie de l'antimension.*

**TOUS : Kyrie eleison,**

DIACRE : qu'il les unisse à sa sainte Église catholique et apostolique.

**TOUS : Kyrie eleison,**

DIACRE : Sauve-les, aie pitié d'eux, secours-les et garde-les, ô Dieu, par ta grâce.



**DIACRE : Catéchumènes, inclinez la tête devant le Seigneur.**

**TOUS : Devant toi, Seigneur.**



**PRÊTRE : Seigneur notre Dieu, toi qui demeures au plus haut des cieux et daignes regarder les plus humbles créatures... unis-les à ta sainte Église catholique et apostolique et agrège-les au troupeau de tes élus.**

**Afin qu’eux aussi glorifient avec nous ton Nom digne de tout honneur et de toute gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.**

**TOUS : Amen.**





# **DIVINE LITURGIE DE SAINT JEAN CHRYSOSTOME**

## **LITURGIE DES FIDÈLES**

**PRIÈRES POUR LES FIDÈLES**

**GRANDE ENTRÉE**

**CHÉRUBICON**

**LITANIE DE SUPPLICATION**

**BAISER DE PAIX**

**SYMBOLE DE FOI**

**CANON EUCHARISTIQUE**

**ANAPHORE**

**ÉPICLÈSE**

**DIPTYQUES**

**HYMNE À LA MÈRE DE DIEU**

**LITANIE DE COMMUNION**

**ÉLÉVATION, FRACTION ET IMMIXTION**

**COMMUNION DU CLERGÉ**

**COMMUNION DES FIDÈLES**

**ACTIONS DE GRÂCES**

**CONGÉ**

**ACTIONS DE GRÂCES DES CÉLÉBRANTS**

## PRIÈRES POUR LES FIDÈLES

DIACRE : **Nous tous fidèles, encore et encore en paix, prions le Seigneur.**       $\wedge : / \quad /$

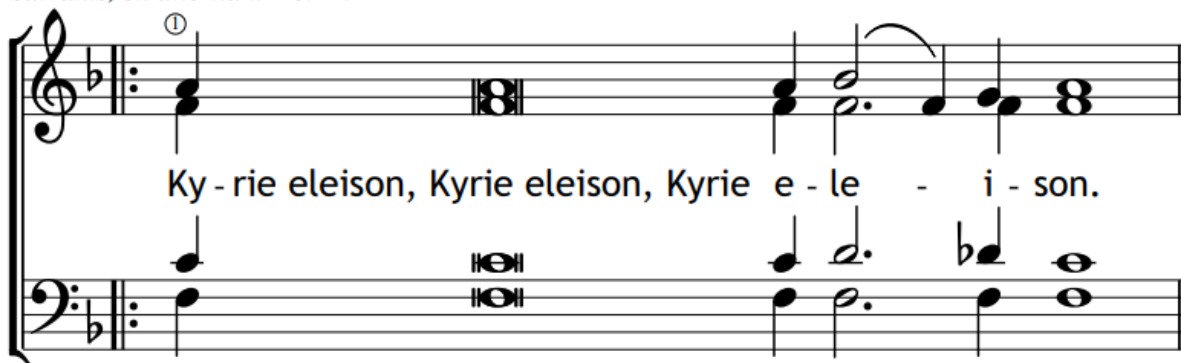
TOUS : **Kyrie eleison, kyrie eleison, kyrie eleison**

DIACRE : **Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.**       $\backslash \backslash / \quad /$

TOUS : **Kyrie eleison, kyrie eleison, kyrie eleison**

*Suivants, en alternant 1 et 2 :*

①



Ky - rie eleison, Kyrie eleison, Kyrie e - le - i - son.

②



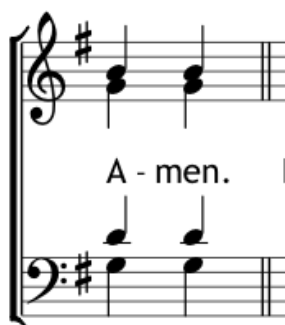
Ky - rie eleison, Kyrie eleison, Kyrie e - le - i - son.

DIACRE ou PRETRE : **Sagesse.**

### *Première prière pour les fidèles*

PRÊTRE : **Nous te rendons grâce, Seigneur, ...**

**Car à toi conviennent tout honneur, gloire et adoration, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.**



A - men.

TOUS : **Āmen.**

*Suivants, en alternant 1 et 2 :*

Ky - rie eleison, Kyrie eleison, Kyrie e - le - i - son.

Ky - rie eleison, Kyrie eleison, Kyrie e - le - i - son.

**DIACRE : Encore et encore en paix, prions le Seigneur.**

Λ: / /

**TOUS : Kyrie eleison, kyrie eleison, kyrie eleison**

**DIACRE : Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde nous, par ta grâce.**

\\ / /

**TOUS : Kyrie eleison, kyrie eleison, kyrie eleison**

**DIACRE : Sagesse.**

### *Deuxième prière pour les fidèles.*

**PRÊTRE : De nouveau avec instance nous nous prosternons ... sans offense ni condamnation à tes saints Mystères et rends-les dignes de ton Royaume céleste.**

**Afin que, gardés toujours par ta puissance, nous te rendions gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et aux siècles des siècles.**

— / — \

**TOUS : A-a-a-men. (grand Amen)**

*Liturgie - Grand Amen*

A - men. A - men.

## GRANDE ENTRÉE

*Le diacre rentre dans le sanctuaire. Il prend l'encensoir, ... en récitant le psaume 50. Le chœur entonne le Chérubikon.*

### CHÉRUBIKON (ad libitum jusqu'à la fin de la prière du prêtre)

*Hymne des chérubins monast. saint Simon l'Ancien*

Nous qui, dans ce mys - tè - re,

dans ce mys - tè - re,

re - pré - sen - tons, re - pré - sen -

tons les ché ru bins,

Chérubins, starosimonovskaia - 5p

1

et - chan - tons l'hym - ne trois fois sain - te,

et chan - tons l'hy - mne

trois fois sain - te à la vi - vi - fian - te

Tri - ni - té, à la vi - vi - fian - te



Possibilité d'une reprise « courte » ici ↓

Tri - ni - té, dé - po -

sons, dé - po - sons main - te - nant,

dé - po - sons main - te - nant

tous les sou - cis de cet - te vie,

Chérubins, starosimonovskaia - 5p

3

tous les sou - cis de

cet - te vie.

**PRÊTRE : ... Que le Seigneur Dieu se souvienne dans son Royaume de vous tous chrétiens orthodoxes, en tout temps, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.** \ /

**Et lorsque le prêtre se retourne vers le Sanctuaire → TOUS : Amen.**

A - men. Pour ac - cueil - lir le Roi de tou - tes cho - ses,

pour ac - cueil - lir le Roi de tou - tes

cho - ses, in - vi - si - ble - ment es - cor - té

par les or - dres des an - ges.

Al - le - lu - ia, al - le - lu -

ia, al - le - lu - ia.

Mélodie ancienne  
attribuée au hiéromoine Victor  
du monastère St Simon près de Moscou

Chérubins, starosimonovskaia - 5p

5

## LITANIE DE SUPPLICATION ou des DEMANDES

**DIACRE : Accomplissons notre prière au Seigneur.**

(faM – la) \ \ / /  
TOUS : **Kyrie ele-e-ison.** (1)

**DIACRE : Pour les dons précieux ici présentés, prions le Seigneur.**

/ \: / /  
TOUS : **Kyrie ele-e-ison.** (2)

**DIACRE : Pour cette sainte maison, pour ceux qui y entrent avec foi, piété et crainte de Dieu, prions le Seigneur.**

\ \ / /  
TOUS : **Kyrie ele-e-ison.** (3)

**DIACRE : Pour être préservés de toute tribulation, colère, péril et nécessité, prions le Seigneur.**

/ \: / /  
TOUS : **Kyrie ele-e-ison.** (4)

**DIACRE : Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.**

\ \ / /  
TOUS : **Kyrie ele-e-ison.** (5)

### *Litanie de demandes*

*mélodie de Moscou*

1 - 3 - 5                      2 - 4

Ky-ri-e e-le-i-son. Ky-ri-e e-le-i-son.

**DIACRE : Faisant mémoire de notre très sainte, très pure, toute bénie, et glorieuse Souveraine la Mère de Dieu et toujours vierge Marie, et de tous les saints, confions-nous nous-mêmes et les uns les autres et toute notre vie au Christ notre Dieu.**

(faM-la)  $\bar{\vee}$  \: \/: \

**TOUS :  $\bar{A}$ -à toi, Seigneur.**



**PRÊTRE : Seigneur Dieu Tout-Puissant,** seul Saint, toi qui reçois le sacrifice de louanges de ceux qui t'invoquent de tout leur cœur, reçois aussi notre prière de pécheurs, ... et que ton Esprit de grâce qui est bon descende sur nous, sur ces dons et sur tout ton peuple.

**Par la miséricorde de ton Fils Unique avec lequel tu es béni, ainsi que ton Saint, Bon et Vivifiant Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.**

**TOUS :  $\bar{A}$ men.**

**CETTE PAGE N'EST PAS HABITUELLEMENT EN USAGE**  
**MAIS PEUT L'ÊTRE DANS D'AUTRES PAROISSES OU**  
**MONASTÈRES (notamment de tradition serbe)**



**Aller directement à la page suivante**

**DIACRE : Que ce jour entier soit parfait, saint, paisible et sans péché,  
demandons au Seigneur.**



(faM – la) \ \ / \ : / / : \  
**TOUS : Accorde le Seigneur.**

**DIACRE : Un ange de paix, guide fidèle, gardien de nos âmes et de nos corps,  
demandons au Seigneur.**

**TOUS : Accorde le Seigneur.**

**DIACRE : Le pardon et la rémission de nos péchés et de nos fautes,  
demandons au Seigneur.**

**TOUS : Accorde le Seigneur.**

**DIACRE : Ce qui bon et utile à nos âmes et la paix pour le monde, demandons  
au Seigneur.**

**TOUS : Accorde le Seigneur.**

**DIACRE : D'achever le reste de notre vie dans la paix et le repentir,  
demandons au Seigneur.**

**TOUS : Accorde le Seigneur.**

**DIACRE : Une fin chrétienne sans douleur, sans honte, paisible, et une bonne  
défense devant son trône redoutable, demandons au Seigneur.**

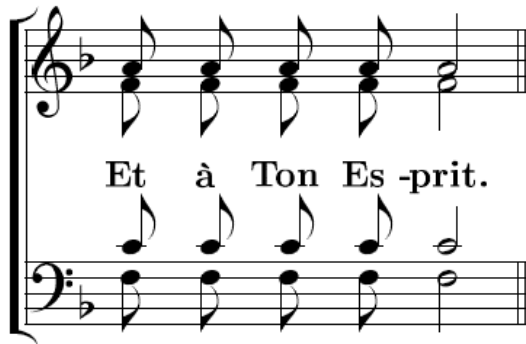
**TOUS : Accorde le Seigneur.**



## BAISER DE PAIX – PRIÈRE DE L'OFFRANDE

**PRÊTRE : + Paix à tous.**

**TOUS : Et à ton esprit.**



**DIACRE : Aimons-nous les uns les autres, afin que dans un même esprit nous confessions :**

**TOUS :**

— / \  
**Le Père, le Fils et le Saint Esprit, Trinité**  
/ \  
**consubstantielle et indivisible.**

Diacre : Aimons-nous les uns les autres....

*mf* >

Le Père le Fils et le

*rit.*

Saint-Esprit, Tri-ni-té con-sub-stan-ciel-le

*rit.*

et in-di-vi-si-ble.

PRÊTRE : Je t'aimerai, Seigneur, ma force.

Le Seigneur est mon rempart, mon refuge et mon libérateur. (Ps 17, 2-3)

PRÊTRE : Le Christ est au milieu de nous.

**TOUS : Il l'est et il le sera.**

**DIACRE : Les portes. Les portes. Sagesse, soyons attentifs.**

*Lecture du* **SYMBOLE DE LA FOI**



## SYMBOLE DE LA FOI

Je crois/° en un seul Dieu le Père tout-puissant,/ Créateur du  
ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles. /  
Et en un seul Seigneur, Jesus- Christ , Fils unique de  
Dieu , / engendré par le Père avant tous les siècles. /  
Lumière de Lumière, vrai Dieu de vrai Dieu, /  
engendré, non créé consubstantiel au Père, et par qui tout  
a été fait /  
Qui pour nous, hommes, et pour notre salut, est descendu  
des cieux,/ s'est incarné du Saint-Esprit et de Marie la  
Vierge, et s'est fait homme. /  
Qui a été crucifié pour nous sous Ponce-Pilate, a souffert  
et a été enseveli. / Qui est ressuscité le troisième jour selon  
les Écritures. /  
Qui est monté aux cieux et siège à la droite du Père.  
Qui revient en gloire juger les vivants et les morts, et dont le  
règne n'aura point de fin. /

:/ / / \ \ \  
 Et en l'Esprit Saint, Seigneur, qui donne la vie, /  
 \ / /  
 qui procède du Père, qui avec le Père et le Fils est adoré et  
 \ \ \ :/ \ \ /  
 glorifié, qui a parlé par les prophètes. /  
 :/ / / \ \ \  
 En l'Eglise une, sainte, catholique et apostolique. /  
 \ / / \  
 Je confesse un seul baptême pour la rémission des  
 \ \  
 péchés.  
 ::/  
 J'attends la résurrection des morts et la vie du siècle à  
 \ \ \_ \  
 ve-ni-ir. A-men.

# Symbole de la Foi

(Mélodie Serbe octobre 2022 - v2)

S  
A

T  
B

Je crois en un seul Dieu le Père tout Puissant Cré - a - teur du Ciel et de la

5

Terre et de tou - te cho - se vi - si - ble et in - vi - si - ble et en un seul Sei - gneur

9

Jé - sus Christ Fils un - i - que de Dieu en - gen - dré par le Père a - vant tous les siè - cles

14

Fin

En l'É - glise u - ne Sain - te Ca - tho - lique et A - po - to - lique Je con - fesse un seul Bap - tême pour la ré - mi -

19

rall.

- sion des pé - chés — J'at - tends la ré - sur - rec - tion des morts et la vie du siècle à ve - nir — A - men.

## **SYMBOLE DE LA FOI** *(autre mélodie)*

Je crois en un seul Dieu, le Père Tout-Puissant, /  
Créateur du ciel et de la terre, et de toutes les choses

/\:

visibles et invisi-i-bles. /

Et en un seul Seigneur, Jésus-Christ, Fils Unique de

Dieu, /

engendré par le Père avant tous les siècles/

/:

Lumière de Lumière, Vrai Dieu de Vrai Dieu, /  
engendré, non créé, consubstantiel au Père, par qui

tout a été fait, /

\:

qui pour nous, hommes, et pour notre salut est

descendu des cieux,/

s'est incarné du Saint Esprit et de Marie, la Vierge,

Et s'est fait homme./

/:

Qui a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a

souffert et a été enseveli. /

Qui est ressuscité le troisième jour

/\: \_

selon les Écritures. /

\

**Qui est monté aux Cieux et siège à la droite du  
Père. /**

**Qui revient en gloire juger les vivants et les morts et  
/**

**dont le règne n'aura point de fin. /**

**/:**

**Et en l'Esprit Saint, Seigneur, qui donne la vie, /**

**\**

**qui procède du Père, qui avec le Père et le Fils est  
/\:**

**adoré et glorifié, qui a parlé par les prophètes. /**

**\**

**En l'Église, une, sainte, catholique et apostolique. /**

**/**

**Je confesse un seul baptême en rémission des  
péchés./**

**/:**

**\**

**J'attends la résurrection des morts et la vie du siècle  
/ \:**

**à venir. Amen**



## CREDO

Diacre : Les portes, les portes! soyons attentifs dans la sagesse.

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puis-sant

Créa-teur du ciel et de la ter-—re et de tou-tes les cho—

ses vi—si—bles et in—vi—si—ble.

Et en un seul Sei-gneur Jésus Christ, Fils unique de

Dieu, né du Père a-vant tous les siècles,

Lu-mière de Lu-mière, vrai Dieu de vrai Dieu,

en-gen-dré non créé, con-subs-tan-tiel au Père par Qui

tout a été fait. Qui pour nous hom-

mes et pour notre salut est descendu des cieux,





s'est incarné du Saint-Esprit et de Ma-rie la Vier-ge et s'est fait

hom-me. Il a é-té cru-ci-fié pour nous sous Pon-ce Pi-

la-----te a sou---fert et a été en-----se-----ve—li

et il est res-sus-ci-té le troi-siè-me jour se—lon les É—cri-

tu-----res. Et Il est mon—té au ciel

et siège à la droi—te du Pè-----re

et Il re-vien-dra en gloi-re ju-ger les vi-vants et les morts,

son rè-gne n'au-ra point de fin. Et en

l'Esprit- Saint, Sei-gneur qui don-ne la Vie, Qui procède du



du Père, Qui est a-do-ré et glo-ri-fié a-vec le Père et le Fils,

Qui a par-lé par les pro-phètes. Et en l'É-gli-se, U-ne,

Sain-te, Ca-tho-li-que et A-pos-to-li-que.



Je con-fesse un seul bap-tê-me en ré-mis-sion des pé-chés

J'at-tends la ré-----sur-----rec-----tion des morts

et la vie du siè-cle à ve-nir. A-----men.

## CANON EUCHARISTIQUE

**DIACRE : Debout. Tenons-nous avec crainte.**

**Soyons attentifs afin d'offrir en paix la sainte oblation.**

TOUS : La miséricorde de paix, le sacrifice de louange.

*Canon eucharistique*

*mélodie de Kiev simplifiée*

La miséricorde de paix, le sa-cri-fi-ce de lou an-ge.

*Le prêtre bénit le peuple depuis les portes royales :*

**PRÊTRE : + Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ,  
l'amour de Dieu le Père et la communion du Saint  
Esprit soient toujours avec vous.**

TOUS : Et avec ton esprit.

Et a-vec ton es-prit.

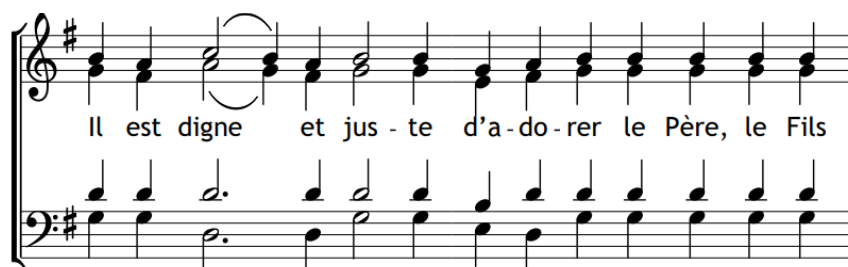
**PRÊTRE : Élevons nos cœurs.**

**TOUS : Nous les avons vers le Seigneur.**



**PRÊTRE : Rendons grâce au Seigneur.**

**TOUS : Il est di—igne et juste, d'adorer le Père, le Fils**  
**et le Saint Esprit, Trinité consubstantielle et indivisi—i-ble.**



**PRÊTRE : Il est digne et juste de te chanter, de te bénir, ....**

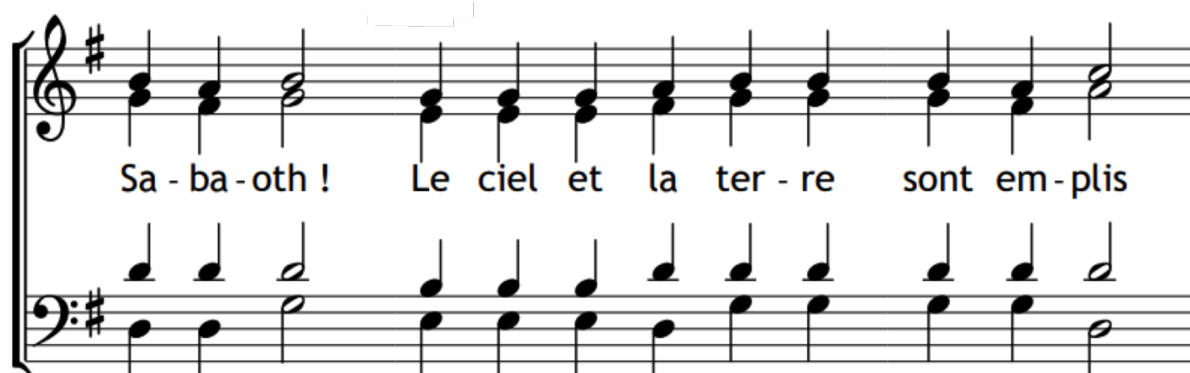
**Chantant, clamant, crient l'hymne de la victoire et disant :**

*Le prêtre frappe trois fois avec l'astérisque \*\*\* (♩ - ♩ - ♩)*



Saint, saint, saint, Sei-gneur

The first system of musical notation is in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of a treble and a bass staff. The treble staff contains four chords: G4-A4, A4-B4, B4-C5, and C5-B4. The bass staff contains four notes: G3, A3, B3, and C4. The lyrics 'Saint, saint, saint, Sei-gneur' are written below the notes.



Sa - ba - oth ! Le ciel et la ter - re sont em - plis

The second system of musical notation continues the hymn. The treble staff contains eight chords: G4-A4, A4-B4, B4-C5, C5-B4, G4-A4, A4-B4, B4-C5, and C5-B4. The bass staff contains eight notes: G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, and G4. The lyrics 'Sa - ba - oth ! Le ciel et la ter - re sont em - plis' are written below the notes.



de ta gloi - re. Ho - san - na au plus haut des cieux !

The third system of musical notation concludes the hymn. The treble staff contains eight chords: G4-A4, A4-B4, B4-C5, C5-B4, G4-A4, A4-B4, B4-C5, and C5-B4. The bass staff contains eight notes: G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, and G4. The lyrics 'de ta gloi - re. Ho - san - na au plus haut des cieux !' are written below the notes.



Bé-ni soit ce-lui qui vient au nom du Sei gneur !

Ho - san - na au plus haut des cieux !

## ANAPHORE ou OFFERTOIRE

**PRÊTRE :** Et nous aussi, avec ces puissances bienheureuses, Maître ami des hommes, ...  
il prit du pain dans ses mains saintes, pures et immaculées, rendit grâce, le bénit +, le  
sanctifia, le rompit et le donna à ses saints disciples et apôtres en disant :

**PRÊTRE :** Prenez et mangez, ceci est mon Corps qui est  
rompu pour vous en rémission des péchés. (Mt 26, 26 ; 1 Co 11, 24)

**TOUS : Amen.**

Option 2

A - men. A - men.

**PRÊTRE :** De même après le repas, il prit la coupe + en disant :

**Buvez en tous, ceci est mon Sang, le Sang de la Nouvelle Alliance, qui est  
répandu pour vous et pour un grand nombre en rémission  
des péchés. (Mt 26, 27-28 ; 1 Co 11, 25)**

**TOUS : Amen.**

Option 2

A - men. A - men.

**PRÊTRE : Faisant donc le mémorial ...**

**Ce qui est à toi, le tenant de toi, nous te l'offrons en tout et pour tout.**

**CHŒUR : Nous te chantons, nous te bénissons,  
nous te rendons grâce, Seigneur, et nous te  
prions, ô notre Dieu.**

Nous te chan-tons, nous te bé-nis-sons, nous te  
ren-dons grâ-ce, Sei-gneur, et nous  
te pri-ons, ô no-tre Dieu.



## ÉPICLÈSE

PRÊTRE : Ô Dieu, purifie-moi, pécheur...

DIACRE : **Bénis, père, le pain sacré.**

PRÊTRE : + **Et fais de ce pain le Corps précieux de ton Christ.**

TOUS : **Amen.** (parlé)

PRÊTRE : + **Et de ce qui est dans ce calice le Sang précieux de ton Christ.**

TOUS : **Amen.** (parlé)

DIACRE : **Bénis, père, l'un et l'autre.**

PRÊTRE : + **En les changeant par ton Esprit Saint.**

TOUS : **Amen. Amen. Amen.** (parlé)

PRÊTRE : Afin qu'ils deviennent pour ceux qui les reçoivent purification de l'âme, rémission des péchés, communion du Saint Esprit, plénitude du Royaume des cieux, gage de confiance en toi et non jugement ou condamnation.



*Attention de bien attendre la fin des Dyptiques !*



## DIPTYQUES

PRÊTRE : Nous t'offrons aussi ce culte spirituel pour tous ceux qui reposent dans la foi, ancêtres, pères, patriarches, prophètes, apôtres, prédicateurs, évangélistes, martyrs, confesseurs, ascètes, et pour tout esprit juste décédé dans la foi. **Et en premier lieu pour la toute sainte, toute pure, bénie par dessus tout, notre glorieuse Souveraine la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie.**

CHŒUR : le chœur entame alors **HYMNE À LA MÈRE DE DIEU**  
**ou l'HYRMOS DU JOUR**

*(selon calendrier liturgique => voir page suivante)*

**HYMNE À LA MÈRE DE DIEU  
OU HYRMOS DU JOUR (voir propre)**

(RéM – la)     —     /     \:     /:

CHOEUR : **Il est digne en vérité de te**

\

**célébrer, ô Mère de Dieu,**

\     \

**bienheureuse et très pure Mère de notre**

\     /:..     /     \:

**Dieu, toi plus vénérable que les**

/:

**chérubins et incomparablement plus**

\

**glorieuse que les séraphins, qui sans**

\     \     \     —

**corruption enfantas Dieu le Verbe,**

/:.     \     \     °\

**toi, véritablement Mère de Dieu, nous**

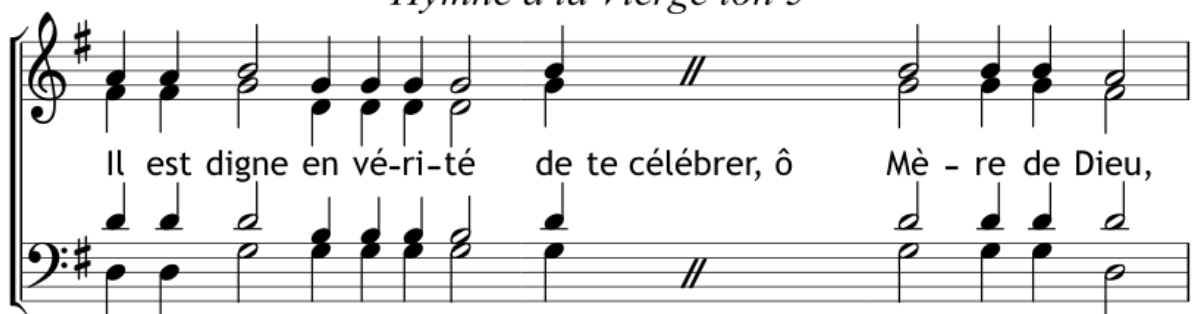
/     /\

**te magnifions.**

***Mélodie page suivante***



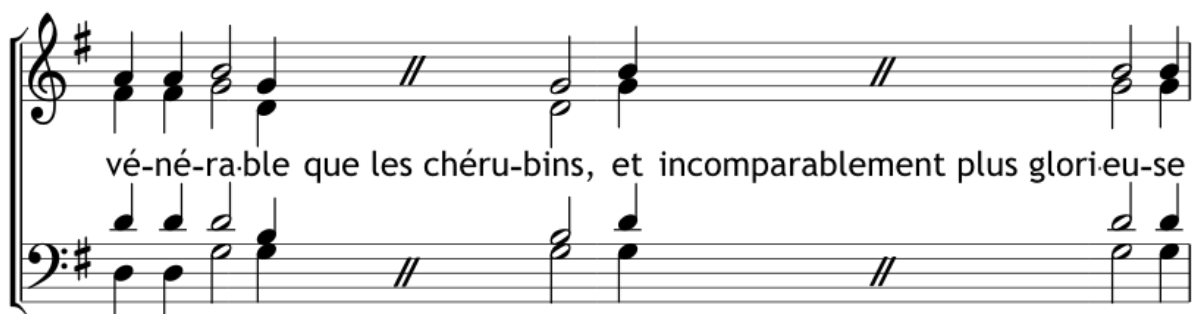
*Hymne à la Vierge ton 5*



Il est digne en vé-ri-té de te célébrer, ô Mè - re de Dieu,



bien-heu - reuse et très pure et Mè-re de no-tre Dieu. Toi plus



vé-né-ra-ble que les chéru-bins, et incomparablement plus glori-eu-se



que les séra-phins, qui sans corrup - tion en-fan-tas Dieu le Verbe,



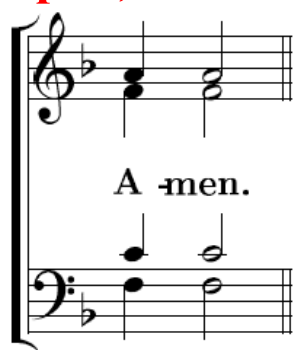
toi véritablement Mè - re de Dieu, nous te ma-gni-fions.

**PRÊTRE : Pour saint Jean Baptiste, prophète et précurseur... Souviens-toi, Seigneur, en premier lieu, de notre patriarche Cyrille, de notre évêque Jean... Souviens-toi, Seigneur, de tous et de toutes.**



TOUS : **Et de tous et de toutes.**

**PRÊTRE : Souviens-toi, Seigneur, de cette ville... ton Nom honorable et magnifique, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.**



TOUS : **Amen.**

**PRÊTRE : + Que les miséricordes de notre Grand Dieu et Sauveur Jésus Christ soient avec vous tous.**



TOUS : **Et avec ton esprit.**

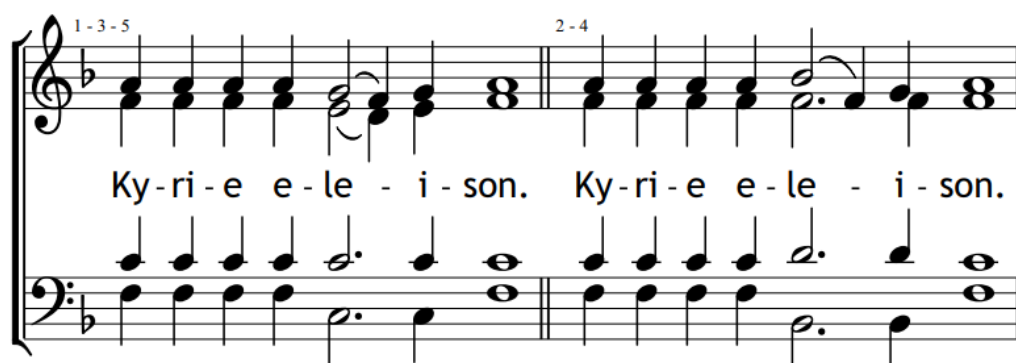


## LITANIE DE COMMUNION

**DIACRE : Ayant fait mémoire de tous les saints, encore et encore en paix prions le Seigneur.**

*Litanie de demandes*

*mélodie de Moscou*



**TOUS : Kyrie eleison. (1)**

**DIACRE : Pour les dons précieux qui ont été offerts et sanctifiés, prions le Seigneur.**

**TOUS : Kyrie eleison. (2)**

**DIACRE : Pour que notre Dieu, ami des hommes, qui a reçu ces dons à son autel saint, céleste et spirituel, nous envoie en retour la divine grâce et le don du Saint Esprit, prions le Seigneur.**

**TOUS : Kyrie eleison. (3)**

**DIACRE : Pour être délivrés de toute affliction, colère, péril et nécessité, prions le Seigneur.**

**TOUS : Kyrie eleison. (4)**

**DIACRE : Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.**

**TOUS : Kyrie eleison. (5)**

**DIACRE : Que ce jour entier soit parfait, saint, paisible et sans péché, demandons au Seigneur.**



(Rém-la) \_ \ / \:  
TOUS : **Accorde le**  
//: \  
**Seigneur.**

**DIACRE : Un ange de paix, ...demandons au Seigneur.**

**TOUS : Accorde le Seigneur.**

**DIACRE : Pardon et rémission ... demandons au Seigneur.**

**TOUS : Accorde le Seigneur.**

**DIACRE : Ce qui est bon et utile ... demandons au Seigneur.**

**TOUS : Accorde le Seigneur.**

**DIACRE : Pour achever le reste ...demandons au Seigneur.**

**TOUS : Accorde le Seigneur.**

**DIACRE : Une fin chrétienne, ... demandons au Seigneur.**

**TOUS : Accorde le Seigneur.**



**DIACRE : Ayant demandé ...  
notre vie au Christ notre Dieu.**

/ \  
TOUS : **À toi Seigneur.**

**PRÊTRE : Nous te confions notre vie toute entière et notre  
espérance, Seigneur, ami des hommes, ...**

**Et rends-nous dignes, Maître, d'oser avec confiance et  
sans condamnation te nommer Père, toi le Dieu du ciel,  
et dire :**

**D'abord dans les langues de chacun des fidèles, puis  
chanté en français par le chœur.**

## Отче наш

*На церковнославянском- slaven*

Отче наш, Иже еси на небесѣх!  
Да святится имя Твое, да приидет Царствие  
Твое,  
да будет воля Твоя, яко на небесѣх и на земли.  
Хлеб наш насущный даждь нам днесь;  
и остави нам долги наша, якоже и мы  
оставляем должником нашим;  
и не введи нас во искушение, но избави нас от  
лукаваго.  
Яко Твое есть Царство и сила, и слава, Отца, и  
Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во  
веки веков. Аминь.

## Отче наш

*По-русски - russe*

**Отче наш, Который на небесах!**

**Да святится имя Твое, да приидет Царствие  
Твое;**

**да будет воля Твоя и на земле, как на небе;**

**хлеб наш насущный дай нам на сей день;**

**и прости нам долги наши, как и мы**

**прощаем должникам нашим;**

**и не введи нас в искушение, но избавь нас от  
лукавого.**

**Ибо Твое есть Царство и сила, и слава, Отца,**

**и Сына, и Святого Духа, ныне и всегда,**

**и во веки веков. Аминь.**

## **Отче наш**

(По Українськи - Ukrainien)

**Отче наш, що єси на небесах,**

**Нехай святиться ім'я Твоє,**

**Нехай прийде царство Твоє,**

**Нехай буде воля Твоя,**

**Як на небі, так і на землі.**

**Хліб наш насущний дай нам сьогодні,**

**І прости нам провини наші,**

**Як і ми прощаємо винуватцям нашим.**

**І не веди нас у спокусу,**

**Але визволи нас від лукавого.**

## **TATÀL NOSTRU**

(roumain)

**Tatàl nostru, Care esti în ceruri,  
sfinteascà-se numele Tàu;  
vie împàratia Ta;  
facà-se voia Ta, precum în cer asa si pe pàmânt.  
Pâinea noastră cea spre fiintà dà-ne-o nouà  
astàzi,  
si ne iartà nouà gresealele noastre,  
precum si noi iertàm gresitilor nostri;  
si nu ne duce pe noi în ispità,  
ci ne izbàveste de cel viclean.**

## Abā-nā al-ladhī fī as-samāwāt

(arabe phonétique)

Abâna lladhî fîs-samâwât,  
liyataqaddas ismuka,  
liya'ti malakûtuka,  
litakun mashî'atuka,  
kamâ fîs-samâ' ka-dhâlika 'alâ al-ard.  
A'tinâ khubzanâ kafâfan yawmanâ,  
wa-ghfir lanâ khaṭâyânâ,  
kamâ naghfiru naḥnu ayḍan  
liman akhṭa'a 'alaynâ.  
Wa-lâ tudkhilnâ fî tajriba,  
lâkin najjinâ mina ash-shirrîr.  
Âmîn.

### الصلاة الربانية – أبانا الذي في السماوات

أبانا الذي في السماوات،  
ليتقدس اسمك،  
ليأت ملكوتك،  
لتكن مشيئتك،  
كما في السماء كذلك على الأرض.  
أعطنا خبزنا كفاف يومنا،  
واغفر لنا خطايانا،  
كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا.  
ولا تدخلنا في تجربة،  
لكن نجنا من الشرير.  
أمين.



## **Tata wa biso**

(Lingala)

**Tata wa biso, ozali likolo,  
bato bakumisa Nkombo ya Yo,  
bandima bokonzi bwa Yo,  
mpo elingi Yo, basala yango o nse,  
lokola bakoselaka o likolo.**

**Pesa biso lelo bilei bya mokolo na mokolo,  
limbisa mabe ma biso,  
lokola biso tokolimbisaka baninga.**

**Salisa biso tondima masenginya te,  
mpe bikisa biso o mabe.**

## **Padre nuestro**

(espagnol)

**Padre nuestro que estás en los cielos,  
santificado sea tu Nombre;**

**venga a nosotros tu Reino;  
hágase tu voluntad  
en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos a los que  
nos ofenden;**

**no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.**

**Amén.**

# მამაო ჩვენო

(géorgien)

მამაო ჩვენო,  
რომელი ხარ ცათა შინა,  
წმიდა იყავნ სახელი შენი,  
მოვიდინ სუფევა შენი,  
იყავნ ნება შენი,  
ვითარცა ცათა შინა, ეგრეცა ქვეყანასა ზედა.  
პური ჩვენი არსობისა მომეც ჩვენ დღეს,  
და მოგვითევე ჩვენ თანანადებნი ჩვენი,  
ვითარცა ჩვენ მივუტევეთ თანანადებელთა ჩვენსა.  
და ნუ შემიყვანებ ჩვენ განსაცდელში,  
არამედ გვიხსენ ჩვენ ბოროტისაგან.  
ამინ.

## Mamao chveno

(géorgien phonétique)

Mamao chveno,  
romeli khar tsata shinā,  
ts'mida ikhavn sakheli sheni,  
movidin supeva sheni,  
ikhavn neba sheni,  
vit'arts'a tsata shinā, egretsa kveqanasa zeda.  
puri chveni arsobisa momets chven dghees,  
da mogviteve chven tananadebni chveni,  
vit'arts'a chven mivutevebt tananadebelta chvensa.  
da nu shemikhvānēb chven gansatsdelsi,  
aramed gvikhsēn chven borotisagan.  
Amin.

# **VATER UNSER IM HIMMEL**

(Allemand)

**Vater unser im Himmel,  
geheiligt werde dein Name ;**

**dein Reich komme ;**

**dein Wille geschehe,  
wie im Himmel so auf Erden.**

**Unser tägliches Brot gib uns heute.**

**Und vergib uns unsere Schuld,**

**wie auch wir vergeben unsern Schuldigern ;**

**und führe uns nicht in Versuchung,  
sondern erlöse uns von dem Bösen.**

# **OČE NAŠ**

(Serbe - latínique)

**Oče naš, koji si na nebesima,  
da se sveti ime Tvoje,  
da dođe carstvo Tvoje,  
da bude volja Tvoja, i na zemlji kao i na nebu.  
Hleb naš nasušni daj nam danas,  
i oprosti nam dugove naše, kao što i mi  
oprašamo dužnicima svojim;  
i ne uvedi nas u iskušenje, no izbavi nas od zloga.**

**Amin**

## **GREC**

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·  
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·  
γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὥς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·  
Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον  
δὸς ἡμῖν σήμερον·  
καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,  
ὥς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·  
καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,  
ἀλλὰ ρύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Páter imón, o en tis uranís, ayiasthító to ónomá sou.  
Elthéto i vasilía sou, yenithító to thélima sou, os en uranó ke epi tis  
yis.  
Ton árton imón ton epioúsion dos imín símeron,  
ke áfes imín ta ofeílímata imón, os ke imís afíemen tis ofeilétis  
imón.  
Ke mi isenénkis imás is pirasmón, allá rýsai imás apó tou ponirú.  
Amín.

## **ANGLAIS**

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be Thy name.**

**Thy kingdom come.  
Thy will be done,  
on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread;  
and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us;**

**and lead us not into temptation,  
but deliver us from the evil one.**

**Amen**

(faM-la)

\ \ /

**TOUS : Notre Père qui es aux cieux,  
que ton Nom soit sanctifié,**

/ \_ \ \

**que ton règne vie-enne,  
que ta volonté soit faite sur la terre**

/ / /

**comme au ciel.**

\: /

**Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour**

\ \ /

**pardonne-nous nos offenses comme nous**

\ / / \ \

**pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés ;**

/ / /

**et ne nous soumetts pas à la tentation**

\: /

**mais délivre-nous du malin.**

**Mélodie pages suivantes**





# Notre Père

*d'après Rimsky-Korsakov*

No - tre Père, qui es aux cieux,

que ton Nom soit sanc-ti - fié, que ton rè - gne vien - ne,

que ta volonté soit fai-te sur la ter-re comme au ciel ;

don-ne-nous aujour - d'hui no - tre pain de ce jour ;

Notre Père - Rimsky-Korsakov - 2p

par - don - ne- nous nos of - fen - ses,

com - me nous pardon - nons aus - si à ceux qui

nous ont of - fen - sés ; et ne nous sou - mets pas

à la ten - ta - tion, mais dé - li - vre- nous du Ma - lin.

PRÊTRE : **Car à toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.**



TOUS : **Amen.**

PRÊTRE : + **Paix à tous.**



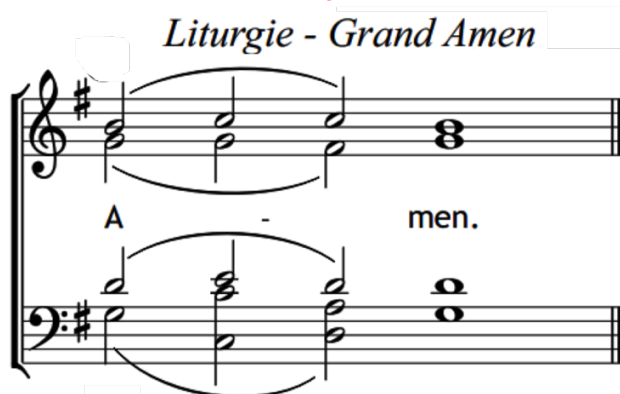
TOUS : **Et à ton esprit.**

DIACRE : **Inclinez la tête devant le Seigneur.**



TOUS : **Devant toi, Seigneur.**

PRÊTRE : **Nous te rendons grâce, ô Roi invisible, ... maintenant et toujours et aux siècles des siècles.**



TOUS : **A-a-a-men.**  
(grand Amen)



## ÉLÉVATION, FRACTION ET IMMIXTION

**DIACRE : Soyons attentifs.**

*Le prêtre élève le Pain sacré et dit à haute voix :*

**PRÊTRE : Les Saints dons aux Saints.**

*(faM-la)*

Un seul est Saint, un seul est Sei-gneur, Jé-sus-Christ

à la gloi-re de Dieu le Pè-----re, A-----men

TOUS : Un seul est Saint, un seul est Seigneur,  
Jésus Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amē.

*Le diacre entre dans le sanctuaire et croise son horarion*

*Le dimanche on ajoute le verset de communion (chanté une seule fois pendant la Communion du Clergé Ps148,1)*

— /: / / \ \ / \ / / / \ \  
Louez le Seigneur des Cieux, louez-le au plus haut  
\ / \ \ / \ \ \ \ \  
des cieux. Alleluia, alleluia, alleluia.

Lou-ez le Sei-gneur des Cieux, lou---ez-----le au plus haut

des Cieux! Al---lé—lu—ia, al—lé--lu----ia, al—lé—lu—ia!

*Fêtes de la Mère de Dieu :*

**Je prendrai la coupe du salut, et  
j'invoquerai le Nom du Seigneur.**

*Les prophètes, les justes, un martyr :*

**Mémoire éternelle à l'homme qui est juste,  
il ne craindra pas les rumeurs du mal.**

*Pour les pères des conciles ou les martyrs :*

**Exultez dans le seigneur, vous les justes ;  
aux hommes droits convient la louange.**

**Alleluia. (3 fois)**

**Notes :**

- [Dans l'usage du monastère, le chœur chante le verset de communion dès que le diacre (ou le prêtre) a terminé de dire : « **Chaleur de la foi remplie d'Esprit saint. Amen.** » et juste avant la prière : « Je crois, Seigneur, et je confesse... » qui est dite en commun par le clergé et les fidèles. Le verset de communion du dimanche ou de la fête est toujours chanté. Ensuite on peut ajouter des stichères de la fête, ou des hymnes, remplaçant partiellement ou totalement les prières avant la communion. – Mère Théodora – Monastère St Silouane 9 novembre 2019]
- [Le Père Michel Fortounatto appelle cela "le concert" pendant lequel le chœur s'éclate... Christiane Maillard reprend souvent les stichères du chant du lucernaire du jour, par exemple – 6 novembre 2019]



**pendant la Communion du Clergé le lecteur  
récite à haute voix les prières de Communion  
(pages suivantes 108 à 112)**

## **COMMUNION DU CLERGÉ**

**PRÊTRE : Approche, diacre N...**

*Le diacre vient à la gauche du prêtre.*

**DIACRE : Voici que je m'approche du Christ, Roi immortel et notre Dieu. Donne-moi, père, le très précieux et saint Corps du Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ, pour la rémission de mes péchés et la vie éternelle.**

*Le prêtre donne au diacre une parcelle de Pain sacré en disant à voix basse :*

**PRÊTRE : Le précieux et très saint Corps de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ est donné à toi, diacre N..., pour la rémission de tes péchés et la vie éternelle.**



*Le lecteur termine les prières de communion et les fidèles récitent la prière pour la communion (page suivante) :*

**Je crois, Seigneur, et je confesse que Tu es en vérité le Christ, le Fils du Dieu vivant, venu dans le monde pour sauver les pécheurs dont Je suis le premier.**

**Je crois encore que ceci même est ton Corps très pur et que ceci même est ton Sang précieux. Je te prie donc: aie pitié de moi et pardonne-moi mes fautes volontaires et involontaires, commises en paroles et en actes, sciemment et par inadvertance, et rends-moi digne de participer, sans encourir de condamnation, à tes Mystères très purs, pour la rémission de mes péchés et la Vie éternelle .**

**Amen.**

**À ta Cène mystique, Fils de Dieu, reçois-moi aujourd'hui. Je ne révélerai pas le Mystère à tes ennemis ; je ne te donnerai pas de baiser comme Judas, mais comme le Larron je te confesse : souviens-toi de moi, Seigneur, dans ton Royaume.**

**Que la participation à tes saints mystères ne me soit ni jugement, ni condamnation, mais la guérison de mon âme et de mon corps.**

**Amen.**

**PLACER LE STICHÈRE ICI (ton du jour)**



*Le chœur chante très doucement la mélodie ci-dessous pendant la lecture des prières de communion, ou bien le chant russe ci-après*

## Prière de Jésus Молитва Иисуса Христа

*♩ = 140* (mélodie à l'alto)

**System 1:**

S: Go - o - o - o - o - o - spo - di  
A: Го - о - о - о - о - о - спо - ди

**System 2:**

S: Je - su - se - e Kri - i - stie  
A: Ии - су - се - е Хри - и - сте

**System 3:**

S: Si - nie Bo - o - o - o - o - gu  
A: Си - не Бо - о - о - о - о - жий

**System 4:**

S: Po - mi - luy mia gre - shna - go  
A: По - ми - луй мя жре - шна - го

Paroisse Orthodoxe de l'Annonciation - Angers ® - 2021



# Царице моя преблагая

## Молитва ко Пресвятой Богородице

Ца-ри - це мо-я пре-бла-га - я, на-деж-до мо-я Бо-го-ро - ди-це,

при-я - те-ли-ще си - рых и стран-ных пред-ста - тель-ни-це,

скор-бя - щих ра - дос-те, о-би-ди-мых по-кро-ви - тель-ни-це.

Зри - ши мо-ю бе-ду, зри-ши мо-ю скор-бь,

2  
9

## Царице моя преблагая

по-мо-зи ми я-ко не - мощ-ну, о-кор-ми мя я-ко стран - на.

11

О-би - ду мо-ю ве - си, раз-ре-ши ту, я-ко во - ли-ши:

13

я-ко не и-мам и-ны-я по-мо-щи раз-ве Те-бе, ни и-ны-я пред-ста-тель-ни-цы,

15

ни бла-ги - я у-те-ши-тель-ни-цы, ток-мо Те-бе, о Бо-го-ма - ти,

17

я - ко да-сох-ра-ни - ши мя и пок-ры-е-ши во-ве-ки веков. А-минь.







## LECTEUR : Lecture des prières de communion

*Le chœur peut chanter très doucement la prière du Coeur*

### **Prières avant la communion, N°3**

Seigneur, mon Dieu, je sais que je ne suis pas digne ni préparé pour que tu entres sous le toit de mon âme, car je suis entièrement vide et délabré et tu n'as pas en moi de place pour reposer ta tête.

Mais de même que tu es descendu pour nous des hauteurs du ciel et tu t'es abaissé, descends à présent jusqu'à ma bassesse. De même que tu as bien voulu entrer dans la maison de Simon le lépreux et y manger avec les pécheurs, daigne entrer dans la maison de mon âme pécheresse et lépreuse. De même que tu n'as pas rejeté celle qui était une prostituée et une pécheresse semblable à moi lorsqu'elle s'approcha de toi et te toucha, ainsi aie compassion de moi pécheur, qui m'approche et qui te touche.

Et, de même que tu n'as pas eu en abomination sa bouche souillée et profanée lorsqu'elle baisa tes pieds, n'aie pas non plus en abomination ma bouche, plus souillée et plus profanée que la sienne, ni mes lèvres impures et maculées, ni ma langue plus impure encore. Mais que le charbon ardent de ton Corps très saint et de ton Sang très précieux soient pour moi la sanctification, l'illumination et la force de mon âme et de mon corps, l'allégement du fardeau de mes nombreux péchés, une protection contre toutes les machinations du démon, un obstacle et un frein pour mes mauvaises et néfastes habitudes, la mortification de mes passions, la garde de tes commandements, l'accroissement de ta divine grâce et l'entrée dans ton royaume.

Car ce n'est pas par présomption que je m'approche de toi, ô Christ, mon Dieu, mais c'est en me confiant dans ton immense bonté et pour qu'une trop longue abstention de ta communion ne fasse pas de moi une proie pour le loup spirituel. Aussi je te prie, Seigneur, toi le seul Saint : sanctifie mon âme et mon corps, mon esprit et mon coeur, mes reins et mes entrailles et renouvelle-moi tout entier.

Enracine ta crainte dans mes membres et fais que ta sanctification demeure ineffaçablement en moi. Sois mon secours et mon protecteur, dirige ma vie dans la paix, et rends-moi digne d'être placé à ta droite avec tes saints, par l'intercession et les prières de ta Mère tout immaculée, des Puissances incorporelles et toutes-pures qui te servent et de tous les saints qui t'ont plu depuis le commencement des siècles. Amen.

### **Seconde prière de saint Jean Chrysostome**

Je ne suis pas digne, ô mon Maître et mon Seigneur, de te recevoir sous le toit de mon âme ; mais puisque, dans ton amour des hommes, tu veux habiter en moi, je prends confiance et je m'approche de toi. Tu ordonnes que j'ouvre largement les portes de mon coeur, que toi seul a créées, pour que tu puisses entrer avec cet amour qui est ta nature ; je le crois fermement, tu entreras et tu illumineras mon esprit enténébré.

Car tu n'as pas chassé la prostituée venue à toi en larmes, ni repoussé le publicain repentant, ni rejeté le larron qui confessait ton Royaume, ni abandonné à lui-même le persécuteur converti.

Mais tous ceux qui sont venus à toi par la pénitence, tu les as placés au rang de tes amis, toi qui es le seul béni en tout temps et dans les siècles sans fin. Amen.

### **Troisième prière de saint Jean Chrysostome**

Seigneur Jésus-Christ, mon Dieu, remets, efface, absous et pardonne les fautes, offenses et transgressions, que moi, ton serviteur pécheur, inutile et indigne, j'ai commises depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour, que ce soit avec connaissance ou par ignorance, par paroles, par actions, par intention, par pensées ou par habitude et par chacun de mes sens.

Par l'intercession de celle qui t'a conçu sans semence, la tout immaculée et toujours-vierge Marie, qui seule est ma sûre espérance, ma protection et ma sauvegarde, rends-moi digne de recevoir sans condamnation tes purs, immortels, vivifiants et redoutables Mystères, pour le pardon de mes péchés et la vie éternelle, pour la sanctification, l'illumination, la force, la guérison et la santé de mon âme et de mon corps, pour qu'ils fassent disparaître et éliminent complètement mes mauvaises pensées, mes desseins pervers, mes préjugés et les imaginations nocturnes venant des esprits des ténèbres. Car à toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire, l'honneur et l'adoration avec le Père et le Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

### **Première prière de saint Jean Damascène**

Ô Maître, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, toi qui seul as le pouvoir de remettre aux hommes leurs péchés dans ta bonté et ton amour pour les hommes, ne tiens pas compte de toutes mes transgressions, commises avec connaissance ou par ignorance, et rends-moi digne de communier, sans encourir de condamnation, à tes saints, divins, glorieux, très purs et vivifiants mystères. Qu'ils ne tournent pas à mon châtiment et à ma condamnation et qu'ils n'aggravent pas mes péchés ; mais qu'ils me purifient, me sanctifient, me soient un gage de la Vie et du Royaume à venir, une protection et un secours, qu'ils dispersent mes ennemis et anéantissent mes nombreux péchés. Car tu es un Dieu bon, miséricordieux et ami des hommes et nous te rendons gloire avec le Père et le Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

## **Prière de saint Syméon le Nouveau Théologien**

Mes lèvres sont souillées, mon coeur impur, ma langue profanée et mon âme maculée, cependant, accueille ma prière, ô mon Christ. Ne me repousse pas à cause de mes paroles et de mes actes, ni même parce que je ne sais plus rougir. Mais donne-moi de te dire en toute confiance ce que je désire, ô mon Christ ; ou plutôt enseigne-moi ce que je dois dire et ce que je dois faire.

Je t'ai offensé plus que la pécheresse, elle qui ayant appris où tu te trouvais, acheta de la myrrhe et osa venir oindre tes pieds, ô mon Christ, mon Seigneur et mon Dieu. De même que tu ne l'as pas repoussée lorsqu'elle vint à toi de tout son coeur, ne m'écarte pas non plus, ô Verbe, donne-moi tes pieds pour que je les saisisse, pour que je les baise et que j'ose les baigner de mes larmes, à la place d'une myrrhe précieuse.

Lave-moi avec mes larmes, purifie-moi par elles, remets mes péchés, et accorde-moi le pardon. Tu connais la multitude de mes fautes, tu sais mes blessures et tu vois mes meurtrissures.

Mais tu connais aussi ma foi, tu tiens compte de mon bon vouloir, et tu entends mes sanglots. Rien ne t'est caché, ô mon Dieu, mon Créateur et mon Rédempteur. Tu vois toutes mes larmes une par une et la moindre partie de chacune d'elles. L'acte que je n'ai pas encore achevé, tes yeux le connaissent déjà, et ce que je n'ai pas encore accompli, sur ton livre est déjà inscrit.

Vois mon humiliation, vois quelle est ma peine, pardonne-moi toutes mes fautes, ô Dieu de l'univers, afin que je communie à tes vénérables et très purs Mystères, avec un coeur pur, un esprit plein de crainte et une âme brisée ; car celui qui te mange et te boit avec un coeur sans souillure est vivifié et divinisé. Tu l'as dit, en effet, ô mon Maître, « Celui qui mange ma chair et boit mon sang demeure en moi et moi en lui ». La parole de mon Maître et mon Dieu est entièrement véridique. Celui qui participe à ces dons divins et déifiants, assurément n'est plus seul, mais il est avec toi, ô mon Christ, Lumière du Triple Soleil qui illumine le monde.

Afin que je ne sois plus seul et séparé de toi, ô Donateur de la Vie, mon souffle, ma vie, ma joie, le salut du monde, je m'approche de toi, comme tu le vois, avec des larmes et une âme brisée. Accorde-moi le pardon de mes fautes et fais-moi participer sans encourir de condamnation à tes Mystères vivifiants et immaculés afin que, selon ta parole, tu demeures en moi, trois fois malheureux que je suis et afin que le trompeur, me trouvant hors de ta grâce, ne se saisisse pas perfidement de moi et ne m'éloigne pas de tes paroles déifiantes.

C'est pourquoi je me prosterne devant toi, et je te supplie humblement : de même que tu as accueilli l'enfant prodigue et la pécheresse qui s'approchaient de toi, reçois-moi, impur et prodigue que je suis, avec un coeur brisé, ô Miséricordieux.

Je le sais, ô Sauveur, personne ne t'a offensé plus que moi, ni n'a péché comme je l'ai fait. Mais je sais aussi que ni la gravité de mes fautes, ni la multitude de mes péchés, ne surpasse la grande patience de mon Dieu, ni son extrême amour des hommes.

Ceux qui brûlent de repentir, tu les purifies et tu les rends resplendissants par l'huile de ta compassion ; tu les fais participer à ta lumière, et communier à ta divinité en plénitude ; et ce qui surpasse toute intelligence angélique ou humaine, tu t'entretiens souvent avec eux comme avec tes vrais amis. C'est là ce qui me rend audacieux et me donne des ailes, ô mon Christ.

Rendu confiant par la richesse de tes bienfaits, avec joie et avec crainte tout ensemble, je reçois du feu, moi qui ne suis que paille, et, miracle étrange, je suis indiciblement couvert de rosée, comme jadis le buisson qui brûlait sans se consumer.

C'est pourquoi je te rends grâces avec mon esprit et mon coeur, avec tous mes membres, avec mon âme et ma chair, je me prosterne devant toi, ô mon Dieu, je te magnifie, je t'exalte et je te glorifie, toi qui est béni, maintenant et dans tous les siècles. Amen

## COMMUNION DES FIDÈLES (voir le chant du propre)

*Le diacre reçoit le calice, se rend aux portes royales et, l'élevant, il invite le peuple en proclamant :*

**DIACRE : Approchez avec crainte de Dieu, foi et amour.  
(Ps 17, 26)**

Béni soit Ce—lui qui vient au Nom du Sei—gneur.

Le Sei—gneur est Dieu et Il nous est ap—pa—ru.

**CHOEUR : (FaM-la) Béni est celui qui vient au nom du Seigneur. (Lc 19, 38) / \**

**Le Seigneur Dieu nous est apparu. (Ps 117, 27)**

*Si les prières de communion n'ont pas été dites, le faire ici  
Le chœur chante pendant la communion des fidèles (pp. 126 ou 127) :*

**CHOEUR : Recevez le Corps du Christ, goûtez à la Source immortelle. Je prendrai la coupe du salut, et j'invoquerai le Nom du Seigneur**

# Communion

français - russe - roumain

Re-ce-vez le Corps du Christ, goû-tez à la source im-mor - tel - le.

Je pren-drai la cou-pe du sa - lut, et j'invo-que-rai le nom du Sei-gneur.

Те - ло Хрис - то - во при - и - ми - те,  
Te - lo Hris - to - vo pri - i - mi tie,

ис - точ - ни - ка без-смер - тна-го вку - си - те.  
is - toch - ni - ka bez-smer - tna-go vku - si tie.

Tru - pul lui Hris - tos pri - miți și din  
iz - vo - rul cel fă - ră de moar - te gus - tați !

*Chant de communion*

*monastère de Valaam*

Re - ce - vez le Corps du Christ, goû - tez

à la source im - mor - tel le.

Je pren - drai la cou - pe du sa - lut, et j'in -

vo - que - rai le nom du Sei - gneur.



# Communion

mélodie du monastère de Valaam



Te - ло Хри - сто - во при - и -  
Tie - lo Hris - to - vo pri - i -



ми - те, ис - точ - ни - ка Без -  
mi - tie, is - toch - ni - ka bez -



смерт - на - го вку - си те.  
smer - tna - go vku - si tie.



*Le prêtre donne la communion à chaque fidèle en disant :*

**PRÊTRE : Le serviteur (la servante) de Dieu N... reçoit le Corps et le Sang de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ pour la rémission de ses péchés et la vie éternelle.**

*Là où c'est l'usage, le prêtre élève le calice vers le peuple et dit avant de retourner dans le sanctuaire :*

**PRÊTRE : Ceci a touché vos lèvres, vos iniquités sont enlevées et vos péchés effacés.**

*La communion étant terminée, le chœur chante :*

**CHOEUR : Alléluia, alléluia, alléluia.**

## Alleluia

Maxime Kovalevski

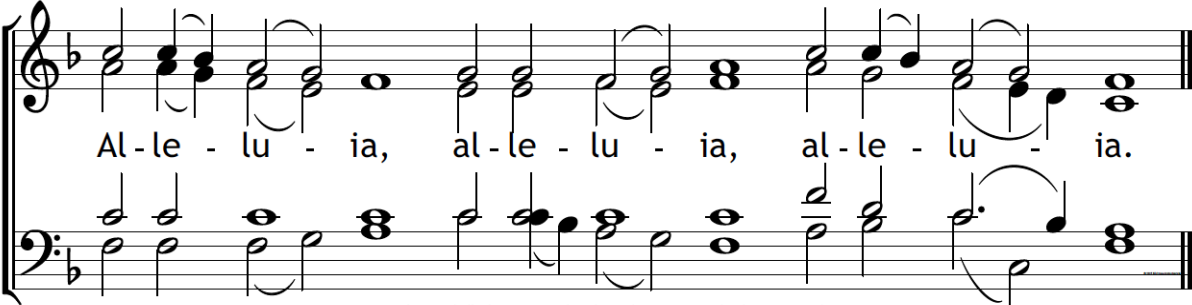
Score for Soprano, Tenor, and Bass voices. The key signature is one sharp (F#). The lyrics are: al - le - lu - ia al - le - lu - ia - a al - le - lu - ia.

Soprano: al - le - lu - ia al - le - lu - ia - a al - le - lu - ia

Ténor: al - le - lu - ia al - le - lu - ia - a al - le - lu - ia

Basse: al - le - lu - ia al - le - lu - ia - a al - le - lu - ia

**Autre version :**



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Communion - mélodie du monastère de Valaam, d'après M. Kovalevsky & A. Jaronkov

***ou en russe :***



Ал-ли - лу-и - я, Ал-ли - лу-и я, ал-ли - лу-и - я.  
Al - li - lu - i - ia, al - li - lu - i - ia, al - li - lu - i - ia.

mélodie du monastère de Valaam, d'après M. Kovalevsky & A. Jaronkov



## ACTIONS DE GRÂCES

*Le prêtre pose le calice sur l'antimension. Le prêtre se retourne vers le peuple et le bénit :*

**PRÊTRE : + Ô Dieu, sauve ton peuple et bénis ton héritage.**

*Au temps pascal, le chœur chante le tropaire de Pâques*

*Durant l'octave de l'Ascension le chœur chante le tropaire de l'Ascension*

*Aux autres temps :*

CHOEUR :

*(Sol<sub>m</sub>-si)*

/: \ \

**Nous avons vu la vraie Lumière,**

\ /

**nous avons reçu l'Esprit céleste,**

\: /

**nous avons trouvé la foi véritable.**

\ / /

**Adorons l'indivisible Trinité,**

\: / / \ \

**car c'est Elle qui nous a sauvés.**

*Liturgie - Action de grâce*

*ton 2 mineur*



Nous avons vu la vraie lu-mière, nous avons reçu



l'Esprit cé-les-te, nous avons trou-vé la foi



vé-ri-ta-ble, nous adorons l'indi-vi-si-ble Tri-ni-té,



car c'est El-le qui nous as sau-vés.

**NOUS AVONS VU LA VRAIE LUMIÈRE**

Prêtre : Ô Dieu, sauve Ton peuple, et bénis Ton héritage !

*rapide*

Nous a--vons vu la vraie Lu--miè---re, Nous a--vons re--çu

l'Es---prit Cé-----les-----te, nous a--vons

trou--vé la Foi vé--ri--ta---ble. A- do-rons l'in-di- vi--si-ble



**PRÊTRE : Béni soit notre Dieu en tout temps, maintenant et toujours et aux siècles des siècles. (Le diacre encense) Le prêtre et le diacre partent vers la prothèse**

**CHOEUR :**

**Amen.**

/: \ \ \ /

**Que nos lèvres s'emplissent de ta louange Seigneur,**

\: /

**afin que nous chantions ta gloire,**

/

**car tu nous as rendus dignes de communier à tes saints,**

\: /

**divins, immortels et vivifiants Mystères.**

\: /

**Garde-nous dans ta sainteté afin que le jour entier nous**

/

**apprenions ta justice.**

\: / \ \

**Alléluia, alléluia, allélu-u-ia.**

*Pendant le temps pascal, ce chant est remplacé par le Tropaire de Pâques : "Christ est ressuscité des morts..." » (voir notes à la fin de la liturgie)*

A - men. Que nos lè - vres s'em-plis - sent de ta

lou - an - ge, Sei - gneur, a - fin que nous chan - tions

ta gloi - re car Tu nous as ren - du di - gnes

de com - mu - nier à tes saints, di - vins,



im-mortels et vi - vi - fians mys - tè - res.

Gar-de-nous dans ta sain-te-té, a - fin que le jour

entier nous ap - pre - nions ta jus - ti - ce.

A - leluia, allelu - ia, al - le - lu - ia.

Liturgie - Action de grâce, ton 2 mineur - 4p

3

**DIACRE : Debout. Ayant communiqué aux saints, divins, redoutables, immaculés et célestes Mystères du Christ, rendons de grâce au Seigneur.**



\ /  
**TOUS : Kyrie ele-ison.**

**DIACRE : Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.**

**TOUS : Kyrie eleison.**

**DIACRE : Ayant demandé que ce jour tout entier soit parfait, saint, paisible et sans péché, confions-nous nous-mêmes et les uns les autres et toute notre vie au Christ notre Dieu.**



/ \  
**TOUS : A toi, Seigneur.**

**PRÊTRE : Nous te rendons grâce, Seigneur, ami des hommes,**  
*Après avoir replié l'antimension, le prêtre trace avec l'évangélaire un signe de croix sur l'autel :*  
**Car tu es notre sanctification et nous te rendons gloire,**  
**Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux**  
**siècles des siècles.**



TOUS : **Amen.**

*Le prêtre sort du sanctuaire par les portes royales et se place au milieu de l'église.*

**PRÊTRE : Sortons en paix.**



CHOEUR : **Au Nom du Seigneur.**

**DIACRE : Prions le Seigneur.**



TOUS : **Kyrie e-le---i--son.**

**PRÊTRE :** Toi qui bénis ceux qui te bénissent et sanctifies ceux qui se confient en toi, Seigneur, sauve ton peuple et bénis ton héritage, garde la plénitude de ton Église, sanctifie ceux qui aiment la beauté de ta Maison. Glorifie-les en retour par ta divine Puissance et ne nous abandonne pas, nous qui espérons en toi. Accorde la paix à l'univers, à tes Églises, à tes prêtres, à ceux qui nous gouvernent et à tout ton peuple. Car tout don excellent, toute grâce parfaite viennent d'en haut, descendent de toi, Père des lumières, et c'est à toi que nous rendons gloire, action de grâce et adoration,

**Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.**



\:  
**TOUS : Amen.**

## RENVOI

**CHOEUR :** (*faM-fa*)

\_ / /  
**Que le Nom du Seigneur soit béni**  
V / \ \ \ ^ \  
**dès maintenant et à jamais. (3 fois)**

**PRÊTRE :** + Ô Christ, notre Dieu, accomplissement de la loi et des prophètes, toi qui as accompli en notre faveur toute l'économie paternelle, remplis nos coeurs de joie et de bonheur, en tout temps, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

A - men. Que le nom du Seigneur soit béni dès  
main - te - nant et à ja - mais. (x2) Que le nom du  
Seigneur soit béni dès main - te - nant et à ja - mais.

DIACRE/PRÊTRE : **Amen.**

## CONGÉ

*Puis se tournant vers les fidèles, le prêtre les bénit :*

**PRÊTRE : + Que la bénédiction du Seigneur et sa miséricorde** descendent sur vous par sa grâce et son amour pour l'homme, en tout temps, **maintenant et toujours et aux siècles des siècles.**



\:

**TOUS : Amen.**

**PRÊTRE : Gloire à toi, Christ notre espérance, gloire à toi.**

**TOUS : Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.**

**Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.**

**Donne la bénédiction.**

**PRÊTRE : Que [ le dimanche on rajoute : celui qui est ressuscité] ... ait pitié de nous et nous sauve, car il est bon et ami des h o m m e s .**



\:

**TOUS : Amen.**

*Les fidèles s'approchent, baisent la croix tenue par le prêtre et reçoivent un morceau de pain béni, appelé **antidore**, destiné en premier lieu à ceux qui n'ont pas communie.*  
*Le prêtre rentre ensuite dans le sanctuaire, et on tire le rideau et ferme les portes royales. Le diacre, ou le prêtre, s'il célèbre sans diacre, se rend à la table de préparation où, après avoir dit la prière de consommation des saints dons, il les consomme. Puis il verse du vin et de l'eau dans le calice, avec lesquels il le rince et il consomme le tout.*

## **ACTIONS DE GRÂCES DES CÉLÉBRANTS**

*Les célébrants se lavent les mains et déposent leurs ornements liturgiques en récitant les prières d'action de grâce :*

**CLERGÉ** : Et maintenant, Seigneur, laisse ton serviteur selon ta parole s'en aller en paix, parce que mes yeux ont vu le salut qui vient de toi, que tu as préparé pour être mis devant tous les peuples ; lumière qui doit se révéler aux nations et gloire de ton peuple, Israël.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. *(trois fois)*

Notre Père qui es aux cieux, que ton Nom soit sanctifié, que ton règne arrive, que ta volonté soit faite, sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel, et remets-nous nos dettes comme nous avons remis à nos débiteurs, et ne nous soumets pas à l'épreuve, mais délivre-nous du malin.

**PRÊTRE** : Car à toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

### ***Tropaire de Saint Jean Chrysostome***

De tes lèvres comme un flambeau la grâce a jailli, ô Jean à la bouche d'or, et ton enseignement a illuminé l'univers ; tu as découvert au monde les trésors de la pauvreté et les grandeurs de l'humilité, soutiens-nous par tes paroles, ô Jean Chrysostome, notre père, et prie le Christ Dieu de sauver nos âmes.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, et maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

### ***Tropaire de la Mère de Dieu***

Avocate intrépide des chrétiens, médiatrice inébranlable auprès du Créateur, ne repousse pas l'intercession des lèvres pécheresses, mais préviens-nous dans ta bonté en te hâtant de secourir les fidèles qui te chantent : intercède pour nous, empresse-toi de supplier, car toujours, ô Mère de Dieu, tu veilles sur tes fidèles. Kyrie eleison. *(12 fois)*

Toi plus vénérable que les chérubins et plus glorieuse incomparablement de que les séraphins, qui sans tâche enfantas Dieu le Verbe, toi véritablement la Mère de Dieu nous t'exaltons.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, et maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

**DIACRE** : Père, daigne bénir.

**PRÊTRE** : Par les prières de nos pères saints, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, aie pitié de nous.

**DIACRE** : Amen

*S'étant lavé les mains, le prêtre et le diacre font trois inclinations devant l'autel, qu'ils baisent. Là où c'est l'usage, un lecteur récite les prières d'actions de grâces.*

Psaume 33 (mélodie usuelle – voir ensuite usage russe) *FaM-la*

Je bé-ni-rai le Sei-gneur en tout temps,

sa lou-an-ge se - ra sans cesse en ma bouche

Mon â-me se glo - ri - fie - ra dans le Sei gneur ;

qu'ils m'en ten-dent, les doux, et se ré-jou-issent.



\ :/\ \  
 Magnifiez avec moi le Seigneur, /  
 \ / /  
 et exaltons tous ensemble son Nom. /  
 :\ / / \ \ \  
J'ai cherché le Seigneur, et il m'a exaucé /  
 :/ \ \ /  
 il m'a délivré de toutes mes tribulations.  
 :/ \ :/ \ \  
 Approchez-vous de lui, et soyez illuminés /  
 \ / /°  
 et vos visages ne seront pas couverts de honte. /  
 :\ / / \ \ \  
 Voici un pauvre qui a crié, et le Seigneur l'a exaucé ; /  
 :/ \ \ /  
 et de toutes ses tribulations il l'a sauvé.

:/ \ :/ \ \  
 L'ange du Seigneur établira son camp  
 \ / /°  
 autour de ceux qui le craignent, et il les délivrera. /  
 :\ / / \ \ \  
 Goûtez et voyez combien le Seigneur est bon ; /  
 :/ \ \ /  
 bienheureux l'homme qui met en lui son espérance.  
 :/ \_ \ :/ \ \  
 Craignez le Seigneur, vous ses saints, /  
 \ / /  
 car rien ne manque à ceux qui le craignent.



:/ \ \ /

pour retrancher de la terre leur souvenir.

:/ \ :/ \ \

Les justes ont crié, et le Seigneur les a exaucés, /

\ / /

et il les a délivrés de toutes leurs tribulations. /

:\ / / \ \ \

Le Seigneur est proche de ceux qui ont le cœur brisé, /

:/ \ \ /

et il sauvera ceux qui son(t) humbles en esprit.

:/ \ :/ \

Nombreuses sont les tribulations des justes, /

\ / /

mais de toutes, le Seigneur les délivrera. /

:\ / / \ \ \

Le Seigneur veille sur tous leurs os, /

:/ \ \ /

pas un ne sera brisé.

:/ \_ \ :/ \ \

Funeste sera la mo-ort des pécheurs, /

\ / /

et ceux qui haïssent le juste trébucheront/

:\ / / \ \ \

Le Seigneur rachètera l'âme de ses serviteurs/

:/ \ \ /

ils ne trébucheront pas, tous ceux qui mettent en lui

leur espérance.

## Псальм 33 (mélodie russe) / Псалом 33 (русская мелодия)

2



Бойтеся Господа вси свя-ти - и Е-го, я-ко несть ли-ше-ни-я бо-я - щим-ся Е-го.

Богатии обнищаша и вза - лка - - - - ша,

взы - скающие же Господа не лишатся вся - ка - го бла - га.

Приидите чада по - слу-шай - те ме - не, стра-ху Го - спо-дню на - у - чу вас.

Кто есть человек хо - тья жи - вот, лю-бая дни ви - де - ти бла - ги.

Уде-ржи я - зык твой от зла, и у-стне твои еже не гла-го - ла - ти лъсти,

уклонися от зла и сотво-ри бла - - - го, взы-щи мира и по - же - ни и,

очи Господни на пра - ве - дны - я, и уши Е - го в мо-ли - тву их,



Лице же Господне на творяща-я зла - я, е-же потребити от зе-мли па-мать их.



Воззваша праведнии и Го-сподь у - слы - ша их, и от всех ско-рбей их и-зба - ви их,



близ Господь сокру-ше-нных се - рдцем, и сми-ре нны-я ду - хом спа-сет.



Мно-ги ско-рби пра - ве-дным, и от всех их и - зба - вит Го-сподь,



хра-нит Го-сподь вся ко - сти их, ни е-дина от них со-кру-ши - тся.



Смерть гре - шни-ков лю - та, и не - на - ви - дя - щи - и пра-веднаго пре-гре-шат,



Избавит Господь ду-ши раб сво-их, и не прегрешат вси у-по-ва - ю-щи-и на Не - го.



# Fin de la liturgie



# Notes

## Chant après la communion

Période liturgique	Chant après la communion
De Pâques au samedi avant la Pentecôte	<b>Troaire pascal</b> : « Le Christ est ressuscité... »
Dimanche de la Pentecôte → samedi avant Tous les Saints	<b>Troaire de la Pentecôte</b> : « Béni es-tu, ô Christ notre Dieu... »
Reste de l'année (temps ordinaire)	<b>Nous avons vu la vraie lumière</b>

